



Umwaka wa 64
Igazeti ya Leta n° Idasanze
yo ku wa 03/09/2025

Year 64
Official Gazette n° Special of
03/09/2025

64^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
03/09/2025

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

Itegeko/ Law/ Loi

Itegeko n° 023/2025 ryo ku wa 01/09/2025 rigenga umwuga w'ubuhanga mu guhanga inyubako, uw'ubuhanga mu bwubatsi n'uw'ubuhanga mu kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibiciro mu bwubatsi.....2

Law n° 023/2025 of 01/09/2025 governing the professions of architecture, engineering and quantity surveying2

Loi n° 023/2025 du 01/09/2025 régissant les professions d'architecte, d'ingénieur et de métreur.....2

ITEGEKO N° 023/2025 RYO KU WA 01/09/2025 RIGENGA UMWUGA W'UBUHANGA MU GUHANGA INYUBAKO, UW'UBUHANGA MU BWUBATSI N'UW'UBUHANGA MU KUBARA, KUGENA NO KUGENZURA INGANO Y'IBINTU N'IBICIRO MU BWUBATSI	LAW N° 023/2025 OF 01/09/2025 GOVERNING THE PROFESSIONS OF ARCHITECTURE, ENGINEERING AND QUANTITY SURVEYING	LOI N° 023/2025 DU 01/09/2025 RÉGISSANT LES PROFESSIONS D'ARCHITECTE, D'INGÉNIEUR ET DE MÉTREUR
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIÈRES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier : Objet de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 2: Isobanura</u>	<u>Article 2: Interpretation</u>	<u>Article 2 : Interprétation</u>
<u>UMUTWE WA II: ISHYIRWAHO RY'URUGAGA RW'ABAHANGA MU MWUGA WO KUBARA, KUGENA NO KUGENZURA INGANO Y'IBINTU N'IBICIRO MU BWUBATSI</u>	<u>CHAPTER II: ESTABLISHMENT OF AN INSTITUTE OF PROFESSIONAL QUANTITY SURVEYORS</u>	<u>CHAPITRE II : CRÉATION D'UN ORDRE DES MÉTREURS PROFESSIONNELS</u>
<u>Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'Urugaga rw'abahanga mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibicro mu bwubatsi</u>	<u>Article 3: Establishment of an Institute of Professional Quantity Surveyors</u>	<u>Article 3 : Création d'un Ordre des métreurs professionnels</u>

UMUTWE WA III: INTEGO, INSHINGANO, UBUBASHA, IMITERERE N'IMIKORERE BY'URUGAGA <u>Iciviro cya mbere:</u> Intego y'Urugaga <u>Ingingo ya 4:</u> Intego y'Urugaga <u>Iciviro cya 2:</u> Inshingano n'ububasha by'Urugaga <u>Ingingo ya 5:</u> Inshingano z'Urugaga <u>Ingingo ya 6:</u> Ububasha bw'Urugaga <u>Iciviro cya 3:</u> Imiterere n'imikorere by'Urugaga <u>Ingingo ya 7:</u> Inzego z'Urugaga <u>Akiciro ka mbere:</u> Inteko Rusange <u>Ingingo ya 8:</u> Inteko Rusange n'abayigize <u>Ingingo ya 9:</u> Ububasha bw'Inteko Rusange <u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'Inteko Rusange	CHAPTER III: MISSION, RESPONSIBILITIES, POWERS, STRUCTURE AND FUNCTIONING OF THE INSTITUTE <u>Section One:</u> Mission of the Institute <u>Article 4:</u> Mission of the Institute <u>Section 2:</u> Responsibilities and powers of the Institute <u>Article 5:</u> Responsibilities of the Institute <u>Article 6:</u> Powers of the Institute <u>Section 3:</u> Structure and functioning of the Institute <u>Article 7:</u> Organs of the Institute <u>Subsection One:</u> General Assembly <u>Article 8:</u> General Assembly and its composition <u>Article 9:</u> Powers of the General Assembly <u>Article 10:</u> Responsibilities of the General Assembly	CHAPITRE III : MISSION, ATTRIBUTIONS, POUVOIRS, STRUCTURE ET FONCTIONNEMENT DE L'ORDRE <u>Section première :</u> Mission de l'Ordre <u>Article 4 :</u> Mission de l'Ordre <u>Section 2 :</u> Attributions et pouvoirs de l'Ordre <u>Article 5 :</u> Attributions de l'Ordre <u>Article 6 :</u> Pouvoirs de l'Ordre <u>Section 3 :</u> Structure et fonctionnement de l'Ordre <u>Article 7 :</u> Organes de l'Ordre <u>Sous-section première :</u> Assemblée générale <u>Article 8 :</u> Assemblée générale et sa composition <u>Article 9 :</u> Pouvoirs de l'Assemblée générale <u>Article 10 :</u> Attributions de l'Assemblée générale
---	--	---

<u>Ingingo ya 11:</u> Itumizwa, iterana n’ifatwa ry’ibyemezo by’inama y’Inteko Rusange	<u>Article 11:</u> Convening, holding and decision-making of the General Assembly meeting	<u>Article 11 :</u> Convocation, tenue et prise des décisions de la réunion de l’Assemblée générale
<u>Akiciro ka 2:</u> Inama y’Ubuyobozi	<u>Subsection 2:</u> Governing Council	<u>Sous-section 2 :</u> Conseil d’administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Abagize Inama y’Ubuyobozi na manda yabo	<u>Article 12:</u> Members of the Governing Council and their term of office	<u>Article 12 :</u> Membres du Conseil d’administration et leur mandat
<u>Ingingo ya 13:</u> Isimburwa ry’ugize Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Replacement of a member of the Governing Council	<u>Article 13 :</u> Remplacement d’un membre du Conseil d’administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 14:</u> Responsibilities of the Governing Council	<u>Article 14 :</u> Attributions du Conseil d’administration
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano za Perezida w’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 15:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Governing Council	<u>Article 15 :</u> Attributions du Président du Conseil d’administration
<u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 16:</u> Responsibilities of the Vice Chairperson of the Governing Council	<u>Article 16 :</u> Attributions du Vice-président du Conseil d’administration
<u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano z’abandi bagize Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 17:</u> Responsibilities of other members of the Governing Council	<u>Article 17 :</u> Attributions des autres membres du Conseil d’administration
<u>Ingingo ya 18:</u> Itumizwa, iterana n’ifatwa ry’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 18:</u> Convening, holding and decision-making of the Governing Council meeting	<u>Article 18 :</u> Convocation, tenue et prise de décisions de la réunion du Conseil d’administration
<u>Ingingo ya 19:</u> Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 19:</u> Invitation of a resource person to the Governing Council meeting	<u>Article 19 :</u> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’administration

<u>Ingingo ya 20:</u> Inyungu bwite mu kibazo gisuzumwa	<u>Article 20:</u> Personal interest in a matter under consideration	<u>Article 20 :</u> Intérêt personnel dans une question à l'examen
<u>Ingingo ya 21:</u> Uburyozwe bw'abagize Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 21:</u> Liability of members of the Governing Council	<u>Article 21 :</u> Responsabilité des membres du Conseil d'administration
<u>Akiciro ka 3:</u> Inama y'Ubugenzuzi	<u>Subsection 3:</u> Audit Committee	<u>Sous-section 3 :</u> Comité d'audit
<u>Ingingo ya 22:</u> Abagize Inama y'Ubugenzuzi na manda yabo	<u>Article 22:</u> Members of the Audit Committee and their term of office	<u>Article 22 :</u> Membres du Comité d'audit et leur mandat
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'Inama y'Ubugenzuzi	<u>Article 23:</u> Responsibilities of the Audit Committee	<u>Article 23 :</u> Attributions du Comité d'audit
<u>Ingingo ya 24:</u> Iterana ry'Inama y'Ubugenzuzi	<u>Article 24:</u> Meeting of the Audit Committee	<u>Article 24 :</u> Réunion du Comité d'audit
<u>Akiciro ka 4:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Subsection 4:</u> Executive Secretariat	<u>Sous-section 4 :</u> Secrétariat exécutif
<u>Ingingo ya 25:</u> Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 25:</u> Members of the Executive Secretariat	<u>Article 25 :</u> Membres du Secrétariat exécutif
<u>Ingingo ya 26:</u> Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'iry'abandi bakozi b'Urugaga	<u>Article 26:</u> Appointment of the Executive Secretary and other Staff members of the Institute	<u>Article 26 :</u> Nomination du Secrétaire exécutif et des autres membres du personnel de l'Ordre
<u>Ingingo ya 27:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 27:</u> Responsibilities of the Executive Secretary	<u>Article 27 :</u> Attributions du Secrétaire exécutif
<u>Ingingo ya 28:</u> Inshingano z'abandi bakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 28:</u> Responsibilities of other staff members of the Executive Secretariat	<u>Article 28 :</u> Attributions d'autres membres du personnel du Secrétariat exécutif

<u>Ingingo ya 29:</u> Imishahara n'ibindi bigenerwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 29:</u> Salaries and fringe benefits for the Executive Secretary and other staff members of the Executive Secretariat	<u>Article 29 :</u> Salaires et autres avantages accordés au Secrétaire exécutif et aux autres membres du personnel du Secrétariat exécutif
<u>UMUTWE WA IV:</u> IKORWA RY'UMWUGA W'UBUHANGA MU GUHANGA INYUBAKO, UW'UBUHANGA MU BWUBATSI N'UW'UBUHANGA MU KUBARA, KUGENA NO KUGENZURA INGANO Y'IBINTU N'IBICIRO MU BWUBATSI	<u>CHAPTER IV:</u> PRACTICE OF THE PROFESSIONS OF ARCHITECTURE, ENGINEERING AND QUANTITY SURVEYING	<u>CHAPITRE IV:</u> EXERCICE DES PROFESSIONS D'ARCHITECTE, D'INGÉNIEUR ET DE MÊTREUR
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Imirimo n'ibyiciro by'ubuhanga mu mwuga wo guhanga inyubako, iby'ubuhanga mu mwuga w'ubwubatsi n'iby'ubuhanga mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibiciro mu bwubatsi	<u>Section One:</u> Professional architectural, engineering and quantity surveying services and categories of the professions of architecture, engineering and quantity surveying	<u>Section première:</u> Services professionnels d'architecture, d'ingénierie et de métré et catégories des professions d'architecte, d'ingénieur et de métreur
<u>Akicro ka mbere:</u> Imirimo n'ibyiciro by'ubuhanga mu mwuga wo guhanga inyubako	<u>Subsection One:</u> Professional architectural services and categories of the profession of architecture	<u>Sous-section première:</u> Services professionnels d'architecture et catégories de la profession d'architecte
<u>Ingingo ya 30:</u> Imirimo y'ubuhanga mu mwuga wo guhanga inyubako	<u>Article 30:</u> Professional architectural services	<u>Article 30 :</u> Services professionnels d'architecture
<u>Ingingo ya 31:</u> Ukora imirimo y'ubuhanga mu mwuga wo guhanga inyubako	<u>Article 31:</u> Provider of professional architectural services	<u>Article 31:</u> Prestataire de services professionnels d'architecture

<u>Akicro ka 2:</u> Imirimo n'ibyciro by'ubuhanga mu mwuga w'ubwubatsi <u>Ingingo ya 32:</u> Imirimo y'ubuhanga mu mwuga w'ubwubatsi <u>Ingingo ya 33:</u> Ukora imirimo y'ubuhanga mu mwuga w'ubwubatsi <u>Ingingo ya 34:</u> Ibyiciro by'ubuhanga mu mwuga w'ubwubatsi <u>Akicro ka 3:</u> Imirimo n'ibyciro by'ubuhanga mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibyciro mu bwubatsi <u>Ingingo ya 35:</u> Imirimo y'ubuhanga mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibyciro mu bwubatsi <u>Ingingo ya 36:</u> Ukora imirimo y'ubuhanga mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibyciro mu bwubatsi <u>Icyciro cya 2:</u> Kwiwandikisha mu Rugaga, kwimenyereza no kwemererwa gukora umwuga w'ubuhanga	<u>Subsection 2:</u> Professional engineering services and categories of the profession of engineering <u>Article 32:</u> Professional engineering services <u>Article 33:</u> Provider of professional engineering services <u>Article 34:</u> Categories of the profession of engineering <u>Subsection 3:</u> Professional quantity surveying services and categories of the profession of quantity surveying <u>Article 35:</u> Professional quantity surveying services <u>Article 36:</u> Provider of professional quantity surveying services <u>Section 2:</u> Registration with the Institute, professional internship and licence to practice the profession	<u>Sous-section 2 :</u> Services professionnels d'ingénierie et catégories de la profession d'ingénierie <u>Article 32 :</u> Services professionnels d'ingénierie <u>Article 33 :</u> Prestataire de services professionnels d'ingénierie <u>Article 34 :</u> Catégories de la profession d'ingénieur <u>Sous-section 3 :</u> Services professionnels de métré et catégories de la profession de métré <u>Article 35 :</u> Services professionnels de métré <u>Article 36 :</u> Prestataire de services professionnels de métré <u>Section 2 :</u> Inscription auprès de l'Ordre, stage professionnel et licence d'exercice de la profession
---	--	--

<u>Akicro ka mbere:</u> Kwiandikisha mu Rugaga	<u>Subsection One:</u> Registration with the Institute	<u>Sous-section première:</u> Inscription auprès de l'Ordre
<u>Ingingo ya 37:</u> Kwiandikisha mu Rugaga	<u>Article 37:</u> Registration with the Institute	<u>Article 37 :</u> Inscription auprès de l'Ordre
<u>Akicro ka 2:</u> Kwimenyereza gukora umwuga w'ubuhanga	<u>Subsection 2:</u> Professional internship	<u>Sous-section 2 :</u> Stage professionnel
<u>Ingingo ya 38:</u> Kwimenyereza gukora umwuga w'ubuhanga	<u>Article 38:</u> Professional internship	<u>Article 38 :</u> Stage professionnel
<u>Ingingo ya 39:</u> Igihe cyo kwimenyereza gukora umwuga w'ubuhanga	<u>Article 39:</u> Duration of professional internship	<u>Article 39 :</u> Durée du stage professionnel
<u>Akicro ka 3:</u> Kwemererwa gukora umwuga w'ubuhanga	<u>Subsection 3:</u> Being licensed to practice the profession	<u>Sous-section 3 :</u> Obtention d'une licence d'exercice de la profession
<u>Ingingo ya 40:</u> Uruhushya rwo gukora umwuga w'ubuhanga	<u>Article 40:</u> Licence to practice the profession	<u>Article 40:</u> Licence d'exercice de la profession
<u>Ingingo ya 41:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gukora umwuga w'ubuhanga	<u>Article 41:</u> Requirements for a person to be licensed to practice the profession	<u>Article 41:</u> Conditions requises pour l'obtention d'une licence d'exercice de la profession
<u>Icyicro cya 3:</u> Kuba umunyamuryango w'Urugaga no gutakaza ubunyamuryango	<u>Section 3:</u> Acquisition and loss of membership in the Institute	<u>Section 3 :</u> Acquisition et perte de la qualité de membre de l'Ordre
<u>Ingingo ya 42:</u> Kuba umunyamuryango w'Urugaga	<u>Article 42:</u> Acquisition of membership in the Institute	<u>Article 42 :</u> Acquisition de la qualité de membre de l'Ordre
<u>Ingingo ya 43:</u> Inshingano z'umunyamuryango w'Urugaga	<u>Article 43:</u> Responsibilities of a member of the Institute	<u>Article 43:</u> Attributions d'un membre de l'Ordre

<u>Ingingo ya 44:</u> Gutakaza kuba umunyamuryango w’Urugaga <u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO W’URUGAGA <u>Ingingo ya 45:</u> Umutungo w’Urugaga n’inkomoko yawo <u>Ingingo ya 46:</u> Ikoreshwa n’igenzurwa by’umutungo w’Urugaga <u>UMUTWE WA VI:</u> AMAKOSA N’IBIHANO BYO MU RWEGO RW’UMWUGA, IBYAHA N’IBIHANO <u>Icyiciro cya mbere:</u> Amakosa n’ibihano byo mu rwego rw’umwuga <u>Ingingo ya 47:</u> Amakosa yo mu rwego rw’umwuga <u>Icyiciro cya 2:</u> Ibyaha n’ibihano <u>Ingingo ya 48:</u> Gutiza uruhushya cyangwa gukoresha uruhushya rw’urutirano <u>Ingingo ya 49:</u> Kubangamira igenzura cyangwa gutanga amakuru atari ukuri cyangwa ayobya	<u>Article 44:</u> Loss of membership in the Institute <u>CHAPTER V:</u> PROPERTY OF THE INSTITUTE <u>Article 45:</u> Property of the Institute and its sources <u>Article 46:</u> Use and audit of the property of the Institute <u>CHAPTER VI:</u> DISCIPLINARY FAULTS AND SANCTIONS, OFFENCES AND PENALTIES <u>Section One:</u> Disciplinary faults and sanctions <u>Article 47:</u> Disciplinary faults <u>Section 2:</u> Offences and penalties <u>Article 48:</u> Licence lending or use of borrowed licence <u>Article 49:</u> Obstruction of audit or provision of false or misleading information	<u>Article 44 :</u> Perte de la qualité de membre de l’Ordre <u>CHAPITRE V :</u> PATRIMOINE DE L’ORDRE <u>Article 45 :</u> Patrimoine de l’Ordre et ses sources <u>Article 46 :</u> Utilisation et audit du patrimoine de l’Ordre <u>CHAPITRE VI :</u> FAUTES ET SANCTIONS DISCIPLINAIRES, INFRACTIONS ET PEINES <u>Section première :</u> Fautes et sanctions disciplinaires <u>Article 47 :</u> Fautes disciplinaires <u>Section 2 :</u> Infractions et peines <u>Article 48 :</u> Prêt de licence ou utilisation d’une licence empruntée <u>Article 49 :</u> Entrave à un audit ou fourniture d’informations fausses ou trompeuses
--	--	---

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA <u>Ingingo ya 50:</u> Imikoranire ya Leta n'Urugaga <u>Ingingo ya 51:</u> Kwiandikisha kw'abakozi ba Leta n'ab'izindi nzego bakora umwuga w'ubuhanga batanditse mu Rugaga <u>Ingingo ya 52:</u> Ingingo y'ururimi <u>Ingingo ya 53:</u> Ingingo izigama ikanavanaho <u>Ingingo ya 54:</u> Gutangira gukurikizwa	CHAPTER VII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS <u>Article 50:</u> Collaboration between the Government and the Institute <u>Article 51:</u> Registration of public servants and staff from other entities who practice the profession without being registered with the Institute <u>Article 52:</u> Language provision <u>Article 53:</u> Saving and repealing provision <u>Article 54:</u> Entry into force	CHAPITRE VII : DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES <u>Article 50 :</u> Collaboration entre l'État et l'Ordre <u>Article 51 :</u> Inscription des agents de l'État et ceux d'autres entités exerçant la profession sans être inscrits auprès de l'Ordre <u>Article 52 :</u> Disposition linguistique <u>Article 53 :</u> Disposition de sauvegarde et abrogatoire <u>Article 54 :</u> Entrée en vigueur
---	--	---

Official Gazette n° Special of 03/09/2025

ITEGEKO N° 023/2025 RYO KU WA 01/09/2025 RIGENGA UMWUGA W'UBUHANGA MU GUHANGA INYUBAKO, UW'UBUHANGA MU BWUBATSI N'UW'UBUHANGA MU KUBARA, KUGENA NO KUGENZURA INGANO Y'IBINTU N'IBICIRO MU BWUBATSI	LAW N° 023/2025 OF 01/09/2025 GOVERNING THE PROFESSIONS OF ARCHITECTURE, ENGINEERING AND QUANTITY SURVEYING	LOI N° 023/2025 DU 01/09/2025 RÉGISSANT LES PROFESSIONS D'ARCHITECTE, D'INGÉNIEUR ET DE MÉTREUR
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:	THE PARLIAMENT:	LE PARLEMENT :
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 24 Nyakanga 2025;	The Chamber of Deputies, in its sitting of 24 July 2025;	La Chambre des Députés, en sa séance du 24 juillet 2025 ;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Article 64;	Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en son article 64 ;
Isubiye ku Itegeko n° 26/2012 ryo ku wa	Having reviewed Law n° 26/2012 of	Revu la Loi n° 26/2012 du 29/06/2012

29/06/2012 rigenga imirimo y'abahanga mu guhanga inyubako n'iy'abahanga mu by'ubwubatsi rikanashyiraho ingaga z'abakora iyo myuga mu Rwanda; YEMEJE: <u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u> <u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u> Iri tegeko rigenga umwuga w'ubuhanga mu guhanga inyubako, uw'ubuhanga mu bwubatsi n'uw'ubuhanga mu kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibiciro mu bwubatsi. Rishyiraho kandi Urugaga rw'abahanga mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibiciro mu bwubatsi. <u>Ingingo ya 2: Isobanura</u> Muri iri tegeko: (a) «ibikorwa remezo» harimo inyubako, imihanda, ibiraro n'amateme, ibyambu, ingomero z'amazi, iminara, amashanyarazi, ibikorwa by'amazi n'ibikorwa	29/06/2012 governing the professions of architecture and engineering and establishing the Institute of Architects and the Institute of Engineers in Rwanda; ADOPTS: <u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One: Purpose of this Law</u> This Law governs the professions of architecture, engineering and quantity surveying. It also establishes the Institute of Professional Quantity Surveyors. <u>Article 2: Interpretation</u> In this Law: (a) «infrastructure» includes buildings, roads, bridges, ports, dams, towers, electric power systems, hydraulic works and digital infrastructure;	régissant les professions d'architecte et d'ingénieur et portant création de l'Ordre des architectes et de l'Ordre des ingénieurs au Rwanda ; ADOPTÉ : <u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier : Objet de la présente loi</u> La présente loi régit les professions d'architecte, d'ingénieur et de métreur. Elle porte également création de l'Ordre des métieurs professionnels. <u>Article 2 : Interprétation</u> Dans la présente loi : (a) « infrastructure » comprend des bâtiments, des chaussées, des ponts, des ports, des barrages, des tours, des systèmes d'alimentation en électricité, des ouvrages hydrauliques et des
---	---	--

remezo by'ikoranabuhanga; (b) «ikigo cy'ubuhanga» bivuga ikigo cyanditswe mu Rugaga rw'abahanga mu mwuga rubifitiye ububasha kandi cyahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'impuguke mu guhanga inyubako, mu bwubatsi, mu kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibiciro mu bwubatsi; (c) «Minisiteri» bivuga Minisiteri ifite Urugaga mu nshingano; (d) «Minisitiri » bivuga Minisitiri ufite Urugaga mu nshingano; (e) «umuhanga mu mwuga w'ubwubatsi» bivuga umuntu ufite nibura impamyabumenyi ya <i>Bachelor's Degree</i> mu bwubatsi cyangwa andi mashami bifitanye isano yahawe n'ishuri rikuru ryemewe n'amategeko, wanditswe kandi wabiherewe uruhushya n'Urugaga rw'abahanga mu mwuga w'ubwubatsi; (f) «umuhanga mu mwuga wo guhanga inyubako» bivuga umuntu ufite nibura impamyabumenyi ya <i>Bachelor's Degree</i> mu guhanga	(b) “consulting firm” means an entity registered with the competent professional Institute and licensed to provide consultancy services in the fields of architecture, engineering and quantity surveying; (c) “Ministry” means the Ministry in charge of the Institute; (d) “Minister” means the Minister in charge of the Institute; (e) “professional engineer” means a person who holds at least a bachelor's degree in engineering or other related fields, from a legally recognised institution of higher learning, and who is registered and licensed to that end by the Institute of Professional Engineers; (f) “professional architect” means a person who holds at least a bachelor's degree in architecture or other related fields, from a legally recognised	infrastructures numériques ; (b) « cabinet de conseil » signifie une entité inscrite auprès de l'Ordre professionnel compétent et titulaire d'une licence de fourniture de services de conseil dans les domaines de l'architecture, de l'ingénierie et du métré ; (c) « Ministère » signifie le Ministère ayant l'Ordre dans ses attributions ; (d) « Ministre » signifie le Ministre ayant l'Ordre dans ses attributions ; (e) « ingénieur professionnel » signifie une personne titulaire d'au moins un diplôme de <i>Bachelor</i> en ingénierie ou dans d'autres domaines connexes, délivré par un établissement d'enseignement supérieur légalement reconnu et qui est inscrite et a obtenu à cet effet une licence auprès de l'Ordre des ingénieurs professionnels ; (f) « architecte professionnel » signifie une personne titulaire d'au moins un diplôme de <i>Bachelor</i> en architecture ou dans d'autres domaines connexes,
---	---	--

inyubako cyangwa andi mashami bifitanye isano yahawe n'ishuri rikuru ryemewe n'amategeko, wanditswe kandi wabiherewe uruhushya n'Urugaga rw'abahanga mu mwuga wo guhanga inyubako; (g) «umuhanga mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibiciro mu bwubatsi» bivuga umuntu ufite nibura impamyabumenyi ya <i>Bachelor's Degree</i> mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibiciro mu bwubatsi cyangwa andi mashami bifitanye isano yahawe n'ishuri rikuru ryemewe n'amategeko, wanditswe kandi wabiherewe uruhushya n'Urugaga rw'abahanga mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibiciro mu bwubatsi; (h) «umuntu» bivuga umuntu ku giti cye, ikigo cy'ubuhanga cyangwa urundi rwego rukoresha abahanga mu mwuga wo guhanga inyubako, mu mwuga w'ubwubatsi cyangwa mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibiciro mu bwubatsi;	institution of higher learning, and who is registered and licensed to that end by the Institute of Professional Architects; (g) “professional quantity surveyor” means a person who holds at least a bachelor's degree in quantity surveying or other related fields, from a legally recognised institution of higher learning, and who is registered and licensed to that end by the Institute of Professional Quantity Surveyors; (h) “person” means an individual, consulting firm or any other entity that employs professional architects, professional engineers or professional quantity surveyors;	délivré par un établissement d'enseignement supérieur légalement reconnu et qui est inscrite et a obtenu à cet effet une licence auprès de l'Ordre des architectes professionnels; (g) « mètreur professionnel » signifie une personne titulaire d'au moins un diplôme de <i>Bachelor</i> en métré ou dans d'autres domaines connexes, délivré par un établissement d'enseignement supérieur légalement reconnu, et qui est inscrite et a obtenu à cet effet une licence auprès de l'Ordre des métreurs professionnels ; (h) « personne » signifie une personne physique, un cabinet de conseil ou toute autre entité qui emploie des architectes professionnels, des ingénieurs professionnels ou des métreurs professionnels ;
---	---	---

(i) «umwubatsi» bivuga umuntu ufite nibura impamyabumenyi ya <i>Diploma, Advanced Professional Certificate of Secondary Education</i> cyangwa <i>Technical Vocational Education and Training Certificate</i> mu bwubatsi cyangwa andi mashami bifitanye isano yahawe n'ishuri ryemewe n'amategeko, wanditswe kandi wabiherewe uruhushya n'Urugaga rw'abahanga mu mwuga w'ubwubatsi; (j) «Urugaga» bivuga Urugaga rw'abahanga mu mwuga wo guhanga inyubako, Urugaga rw'abahanga mu mwuga w'ubwubatsi cyangwa Urugaga rw'abahanga mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibiciro mu bwubatsi; (k) «umwuga w'ubuhanga» bivuga umwuga w'ubuhanga mu guhanga inyubako, uw'ubuhanga mu bwubatsi cyangwa uw'ubuhanga mu kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibiciro mu bwubatsi; (l) «uwunganira umuhanga mu mwuga w'ubwubatsi » bivuga umuntu ufite nibura impamyabumenyi ya <i>Advanced</i>	(i) “engineering technician” means a person who holds at least a diploma, an advanced professional certificate of secondary education or a technical vocational education and training certificate in engineering or other related fields, from a legally recognised educational institution, and who is registered and licensed to that end by the Institute of Professional Engineers; (j) “Institute” means the Institute of Professional Architects, the Institute of Professional Engineers or the Institute of Professional Quantity Surveyors; (k) “profession” means the professions of architecture, engineering or quantity surveying; (l) “engineering technologist” means a person who holds at least an advanced diploma in engineering or other related fields, from a legally recognised	(i) « technicien en ingénierie » signifie une personne titulaire d'au moins un <i>diploma, un advanced professional certificate of secondary education</i> ou un certificat de formation technique et professionnelle en ingénierie ou dans d'autres domaines connexes, délivré par un établissement d'enseignement légalement reconnu, et qui est inscrite et a obtenu à cet effet une licence auprès de l'Ordre des ingénieurs professionnels ; (j) « Ordre » signifie l'Ordre des architectes professionnels, l'Ordre des ingénieurs professionnels ou l'Ordre des métreaux professionnels ; (k) « profession » signifie les professions d'architecte, d'ingénieur ou de mètreur ; (l) « technologue en ingénierie » signifie une personne titulaire d'au moins un <i>Advanced Diploma</i> en ingénierie ou dans d'autres domaines connexes,
---	---	---

<i>Diploma</i> mu bwubatsi cyangwa andi mashami bifitanye isano yahawe n'ishuri ry'umwuga ryemewe n'amategeko wanditswe kandi wabiherewe uruhushya n'Urugaga rw'abahanga mu mwuga w'ubwubatsi;	vocational educational institution, and who is registered and licensed to that end by the Institute of Professional Engineers;	délivré par un établissement d'enseignement professionnel légalement reconnu, et qui est inscrite et a obtenu à cet effet une licence auprès de l'Ordre des ingénieurs professionnels ;
(m) «uwunganira umuhanga mu mwuga wo guhanga inyubako» bivuga umuntu ufite nibura impamyabumenyi ya <i>Advanced Diploma</i> mu guhanga inyubako cyangwa andi mashami bifitanye isano yahawe n'ishuri rikuru ryemewe n'amategeko, wanditswe kandi wabiherewe uruhushya n'Urugaga rw'abahanga mu mwuga wo guhanga inyubako;	(m) “architectural technologist” means a person who holds at least an advanced diploma in architecture or other related fields, from a legally recognised institution of higher learning, and who is registered and licensed to that end by the Institute of Professional Architects;	(m) « technologue en architecture » signifie une personne titulaire d'au moins un <i>Advanced Diploma</i> en architecture ou dans d'autres domaines connexes, délivré par un établissement d'enseignement supérieur légalement reconnu, et qui est inscrite et a obtenu à cet effet une licence auprès de l'Ordre des architectes professionnels ;
(n) «uwunganira umuhanga mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibiciro mu bwubatsi» bivuga umuntu ufite nibura impamyabumenyi ya <i>Advanced Diploma</i> mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibiciro mu bwubatsi cyangwa andi mashami bifitanye isano yahawe n'ishuri rikuru ryemewe n'amategeko, wanditswe kandi	(n) “quantity surveying technologist” means a person who holds at least an advanced diploma in quantity surveying or other related fields, from a legally recognised institution of higher learning, and who is registered and licensed to that end by the Institute of Professional Quantity Surveyors.	(n) « technologue en métré » signifie une personne titulaire d'au moins un <i>Advanced Diploma</i> en métré ou dans d'autres domaines connexes, délivré par un établissement d'enseignement supérieur légalement reconnu, et qui est inscrite et a obtenu à cet effet une licence auprès de l'Ordre des métreaux professionnels.

wabiherewe uruhushya n'Urugaga rw'abahanga mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibiciro mu bwubatsi.		
UMUTWE WA II: ISHYIRWAHO RY'URUGAGA RW'ABAHANGA MU MWUGA WO KUBARA, KUGENA NO KUGENZURA INGANO Y'IBINTU N'IBICIRO MU BWUBATSI	CHAPTER II: ESTABLISHMENT OF AN INSTITUTE OF PROFESSIONAL QUANTITY SURVEYORS	CHAPITRE II: CRÉATION D'UN ORDRE DES MÉTREURS PROFESSIONNELS
Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'Urugaga rw'abahanga mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibiciro mu bwubatsi	Article 3: Establishment of an Institute of Professional Quantity Surveyors	Article 3: Création d'un Ordre des métreurs professionnels
(1) Hashyizweho Urugaga rw'abahanga mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibiciro mu bwubatsi mu Rwanda. (2) Urugaga rw'abahanga mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibiciro mu bwubatsi rufite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu micungire y'umutungo n'abakozi byarwo.	(1) There is hereby established the Rwanda Institute of Professional Quantity Surveyors. (2) The Rwanda Institute of Professional Quantity Surveyors has legal personality and enjoys administrative and financial autonomy.	(1) Il est créé l'Ordre des métreurs professionnels du Rwanda. (2) L'Ordre des métreurs professionnels du Rwanda est doté de la personnalité juridique et jouit de l'autonomie administrative et financière.
UMUTWE WA III: INTEGO, INSHINGANO, UBUBASHA, IMITERERE N'IMIKORERE BY'URUGAGA	CHAPTER III: MISSION, RESPONSIBILITIES, POWERS, STRUCTURE AND FUNCTIONING OF THE INSTITUTE	CHAPITRE III : MISSION, ATTRIBUTIONS, POUVOIRS, STRUCTURE ET FONCTIONNEMENT DE L'ORDRE

<u>Icyiciro cya mbere: Intego y’Urugaga</u> <u>Ingingo ya 4: Intego y’Urugaga</u> Intego y’Urugaga ni ukubaka, gutunganya no guteza imbere umwuga w’abarugize. <u>Icyiciro cya 2: Inshingano n’ububasha by’Urugaga</u> <u>Ingingo ya 5: Inshingano z’Urugaga</u> Urugaga rufite inshingano zikurikira: (a) kugira uruhare mu kugena no gukurikirana iyubahirizwa ry’amahame remezo agenga umwuga w’ubuhanga; (b) gushyigikira no guteza imbere umwuga w’ubuhanga; (c) gukora ubuvugizi no kurengera inyungu z’abanyamuryango b’Urugaga; (d) kubaka ubushobozi bw’abanyamuryango no gutanga amahirwe yo kwiyingura ubumenyi ku banyamuryango b’Urugaga;	<u>Section One: Mission of the Institute</u> <u>Article 4: Mission of the Institute</u> The mission of the Institute is to develop, regulate and promote the profession of its members. <u>Section 2: Responsibilities and powers of the Institute</u> <u>Article 5: Responsibilities of the Institute</u> The Institute has the following responsibilities: (a) to participate in the development of, and monitoring of compliance with professional standards regulating the profession; (b) to support and promote the profession; (c) to advocate for and protect the interests of members of the Institute; (d) to build the capacity of members and provide professional development opportunities for members of the Institute;	<u>Section première : Mission de l’Ordre</u> <u>Article 4 : Mission de l’Ordre</u> L’Ordre a pour mission de développer, de réglementer et de promouvoir la profession de ses membres. <u>Section 2 : Attributions et pouvoirs de l’Ordre</u> <u>Article 5 : Attributions de l’Ordre</u> L’Ordre a les attributions suivantes : (a) participer à l’élaboration des normes de pratique professionnelle ainsi qu’au suivi du respect de celles-ci ; (b) appuyer et promouvoir la profession ; (c) faire le plaidoyer et défendre les intérêts des membres de l’Ordre ; (d) renforcer les capacités des membres et offrir aux membres de l’Ordre des opportunités de développement professionnel ;
---	---	--

(e) kugira uruhare mu gutegura, kwemeza no kugenzura integanyanyigisho z'uburezi mu bijyanye n'umwuga w'ubuhanga; (f) kugira uruhare mu kugenzura ko imyubakire mu mijyi no mu cyaro yubahiriza amategeko y'imyubakire rubiherewe uburenganzira n'urwego rwa Leta rubifitiye ububasha; (g) kugenzura ko amategeko n'amahame agenga umwuga w'ubuhanga byubahirizwa n'abanyamuryango; (h) kwandika no guhuriza hamwe abakora umwuga w'ubuhanga; (i) gutanga no kwambura uruhushya rwo gukora umwuga w'ubuhanga; (j) gushyiraho uburyo bw'imikoranire n'abafatanyabikorwa mu rwego rwo guteza imbere umwuga w'ubuhanga. <u>Ingingo ya 6: Ububasha bw'Urugaga</u> Urugaga rufite ububasha bwo gushyiraho uburyo bw'imikore n'imikoranire n'abafatanyabikorwa mu rwego rwo guteza imbere umwuga w'ubuhanga.	(e) to participate in the development, validation, and inspection of the delivery of the curricula related to the profession; (f) to participate in the inspection of construction activities in rural and urban settings to ensure the compliance with the building code, upon authorisation by the competent public authority; (g) to oversee compliance by members with the codes and standards regulating the profession; (h) to register and unite the practitioners of the profession; (i) to issue and withdraw a licence to practice the profession; (j) to establish collaborative frameworks with stakeholders to promote the profession. <u>Article 6: Powers of the Institute</u> The Institute has the powers to establish operational procedures and collaboration mechanisms with stakeholders to promote the profession.	(e) participer à l'élaboration des programmes d'enseignement liés à la profession, à leur validation et à l'inspection de leur prestation ; (f) participer à l'inspection des activités de construction en milieu rural et urbain, afin d'assurer le respect du code de construction, sur autorisation de l'autorité publique compétente ; (g) contrôler le respect, par les membres, des codes et des normes régissant la profession ; (h) inscrire et rassembler les praticiens de la profession ; (i) délivrer et retirer une licence d'exercice de la profession ; (j) établir des cadres de collaboration avec les parties prenantes en vue de promouvoir la profession. <u>Article 6 : Pouvoirs de l'Ordre</u> L'Ordre dispose des pouvoirs d'établir des modalités de fonctionnement et des mécanismes de collaboration avec les parties prenantes en vue de promouvoir la profession.
---	---	--

<u>Icyiciro cya 3: Imiterere n'imikorere by'Urugaga</u> <u>Ingingo ya 7: Inzego z'Urugaga</u> (1) Inzego z'Urugaga ni izi zikurikira: (a) Inteko Rusange; (b) Inama y'Ubuyobozi; (c) Inama y'Ubugenzuzi; (d) Ubunyamabanga Nshingwabikorwa. (2) Inzego zivugwa mu gika cya (1) agaka ka (a), aka (b) n'aka (c) zifashwa mu mirimo yazo na Komisiyo tekiniki zihoraho n'izidahoraho. (3) Amategeko ngengamikorere y'Urugaga agena Komisiyo tekiniki zihoraho n'izidahoraho, inshingano, imiterere n'imikorere byazo.	<u>Section 3: Structure and functioning of the Institute</u> <u>Article 7: Organs of the Institute</u> (1) The organs of the Institute are the following: (a) the General Assembly; (b) the Governing Council; (c) the Audit Committee; (d) the Executive Secretariat. (2) The organs referred to in Paragraph (1) (a), (b) and (c) are assisted in the performance of their functions by standing and ad hoc technical Committees. (3) The Rules of Procedure of the Institute determine standing and ad hoc technical Committees, their responsibilities, structure and functioning.	<u>Section 3 : Structure et fonctionnement de l'Ordre</u> <u>Article 7 : Organes de l'Ordre</u> (1) Les organes de l'Ordre sont les suivants : (a) Assemblée générale ; (b) Conseil d'administration ; (c) Comité d'audit ; (d) Secrétariat exécutif. (2) Les organes visés au paragraphe (1) (a), (b) et (c) sont assistés, dans l'accomplissement de leurs fonctions, par des Commissions techniques permanentes et ad hoc. (3) Le Règlement intérieur de l'Ordre détermine les Commissions techniques permanentes et ad hoc, leurs attributions, structure et fonctionnement.
--	---	---

<u>Akiciro ka mbere: Inteko Rusange</u> <u>Ingingo ya 8: Inteko Rusange n’abayigize</u> (1) Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rw’Urugaga. (2) Inteko Rusange igizwe n’abanyamuryango b’Urugaga banditse ku Rutonde rw’abagize Urugaga bujuje ibisabwa. <u>Ingingo ya 9: Ububasha bw’Inteko Rusange</u> Inteko Rusange ifite ububasha busesuye bwo gusuzuma ibibazo, kwakira ibitekerezo no gufata ibyemezo bireba Urugaga. <u>Ingingo ya 10: Inshingano z’Inteko Rusange</u> (1) Inteko Rusange ifite inshingano zikurikira: (a) kwemeza no guhindura amategeko ngengamikorere n’amategeko ngengamyitwarire by’Urugaga;	<u>Subsection One: General Assembly</u> <u>Article 8: General Assembly and its composition</u> (1) The General Assembly is the supreme organ of the Institute. (2) The General Assembly consists of the members of the Institute included on the Roll of Members of the Institute and who meet prescribed requirements. <u>Article 9: Powers of the General Assembly</u> The General Assembly has extensive powers to deliberate on issues, gather views and make decisions concerning the Institute. <u>Article 10: Responsibilities of the General Assembly</u> (1) The General Assembly has the following responsibilities: (a) to adopt and amend the Rules of Procedure and Code of Ethics of the Institute;	<u>Sous-section première : Assemblée générale</u> <u>Article 8: Assemblée générale et sa composition</u> (1) L’Assemblée générale est l’organe suprême de l’Ordre. (2) L’Assemblée générale se compose des membres de l’Ordre inscrits au Tableau des membres de l’Ordre et remplissant les conditions prescrites. <u>Article 9 : Pouvoirs de l’Assemblée générale</u> L’Assemblée générale dispose des pouvoirs étendus pour délibérer sur des questions, recueillir des avis et prendre des décisions concernant l’Ordre. <u>Article 10 : Attributions de l’Assemblée générale</u> (1) L’Assemblée générale a les attributions suivantes : (a) adopter et modifier le Règlement intérieur et le Code de déontologie de l’Ordre ;
---	--	---

(b) gutora no gukuraho abagize inzego z'Urugaga zivugwa mu ngingo ya (7) (1) (b) na (c); (c) kwemeza igenamigambi ry'igihe kirekire, raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'ingengo y'imari by'umwaka urangiye; (d) kwemeza gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari by'umwaka ukurikira; (e) kwemeza ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi, abagize Inama y'Ubugenzuzi, abagize Komite zihoraho cyangwa izidahoraho bitabiriye inama. (2) Amategeko ngengamikorere y'Urugaga ashobora kugena izindi nshingano z'Inteko Rusange. <u>Ingingo ya 11: Itumizwa, iterana n'ifatwa ry'ibyemezo by'inama y'Inteko Rusange</u> (1) Inama y'Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka n'igihe bibaye ngombwa. Itumizwa kandi	(b) to elect and remove members of the organs of the Institute which are referred to in Article (7) (1) (b) and (c); (c) to adopt the strategic plan, the activity report and budget execution report for the preceding year; (d) to adopt the action plan and budget for the following year; (e) to approve sitting allowances for members of the Governing Council, those for members of Audit Committee and those for members of the standing or ad hoc Committees. (2) The Rules of Procedure of the Institute may determine other responsibilities of the General Assembly. <u>Article 11: Convening, holding and decision-making of the General Assembly meeting</u> (1) The General Assembly meets once a year and whenever necessary. It is convened and chaired by the	(b) élire et révoquer les membres des organes de l'Ordre visés à l'article (7) (1) (b) et (c) ; (c) adopter le plan stratégique, le rapport d'activités et le rapport d'exécution budgétaire pour l'exercice écoulé ; (d) adopter le plan d'action et le budget pour l'exercice suivant ; (e) approuver les jetons de présence des membres du Conseil d'administration, ceux des membres du Comité d'audit et ceux des membres des Commissions permanentes ou ad hoc. (2) Le Règlement intérieur de l'Ordre peut déterminer d'autres attributions de l'Assemblée générale. <u>Article 11 : Convocation, tenue et prise des décisions de la réunion de l'Assemblée générale</u> (1) L'Assemblée générale se réunit une fois par an et chaque fois que de besoin. Elle est convoquée et présidée par le
--	---	---

ikayoborwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari. (2) Ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwumvikane busesuye, iyo butabonetse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi. (3) Amategako Ngengamikorere y'Urugaga akena uburyo inama y'Inteko Rusange itumizwa, iterana n'abayitabira. <u>Akiciro ka 2: Inama y'Ubuyobozi</u> <u>Ingingo ya 12: Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo</u> (1) Inama y'Ubuyobozi igizwe n'aba bakurikira: (a) abantu barindwi batorwa n'Inteko Rusange barimo Perezida na Visi Perezida; (b) umuntu umwe uhagarariye Minisitiri. (2) Manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi bavugwa mu gika cya	Chairperson of the Governing Council or, in his or her absence, by the Vice Chairperson. (2) The General Assembly makes its decisions by consensus and, if no consensus is reached, decisions are made by an absolute majority of votes. (3) The Rules of Procedure of the Institute determine procedures for convening and holding the General Assembly meeting as well as its participants. <u>Subsection 2: Governing Council</u> <u>Article 12: Members of the Governing Council and their term of office</u> (1) The Governing Council consists of the following members: (a) seven members elected by the General Assembly, including a Chairperson and a Vice Chairperson; (b) one member representing the Minister. (2) The term of office of the members of the Governing Council referred to in	Président du Conseil d'administration ou, en son absence, par le Vice-président. (2) L'Assemblée générale prend ses décisions par consensus et, à défaut de consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue des voix. (3) Le Règlement intérieur de l'Ordre détermine les modalités de convocation et de tenue de la réunion de l'Assemblée générale ses participants. <u>Sous-section 2 : Conseil d'administration</u> <u>Article 12 : Membres du Conseil d'administration et leur mandat</u> (1) Le Conseil d'administration se compose des membres suivants : (a) sept membres élus par l'Assemblée générale, dont un Président et un Vice-président ; (b) un membre représentant le Ministre. (2) Le mandat des membres du Conseil d'administration visés au paragraphe
--	--	---

(1)(a) ni imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro imwe. (3) Umuntu uvugwa mu gika cya (1)(b) ashyirwaho akanakurwaho na Minisitiri kandi akora nk'umujyanama ariko ntatora. (4) Amategeko ngengamikorere y'Urugaga akena uburyo amatora avugwa mu gika cya (1)(a) akorwa. <u>Ingingo ya 13: Isimburwa ry'ugize Inama y'Ubuyobozi</u> (1) Iyo ugize Inama y'Ubuyobozi avanyweho, asezeye, apfuye cyangwa agize indi mpamvu ituma atuzuza inshingano ze, hakoreshwa amatora yo kumusimbura mu minsi 30 ibarwa uhereye ku munsu aviriyemo mu Nama y'Ubuyobozi. (2) Utowe arangiza manda y'uwo asimbuye ariko akaba ashobora kongera gutorwa.	Paragraph 1(a) is three years, renewable once. (3) The member referred to in Paragraph (1)(b) is appointed and removed by the Minister, and serves in an advisory capacity, but without voting rights. (4) The Rules of Procedure of the Institute determine the procedures for the conduct of the elections referred to in Paragraph (1)(a). <u>Article 13: Replacement of a member of the Governing Council</u> (1) When a member of the Governing Council is removed, resigns, dies, or is otherwise unable to perform his or her duties, an election to replace him or her is held within 30 days of the date of his or her ceasing to be a member of the Governing Council. (2) The elected successor serves for the remainder of the predecessor's term of office, and may be re-elected.	1(a) est de trois ans, renouvelable une fois. (3) Le membre visé au paragraphe (1)(b) est nommé et révoqué par le Ministre et assume un rôle consultatif, mais sans voix délibérative. (4) Le Règlement intérieur de l'Ordre détermine les modalités de tenue des élections visées au paragraphe (1)(a). <u>Article 13 : Remplacement d'un membre du Conseil d'administration</u> (1) En cas de révocation, de démission, de décès ou de toute autre cause empêchant un membre du Conseil d'administration d'exercer ses fonctions, une élection pour son remplacement se tient dans les 30 jours à compter de la date de cessation de sa qualité de membre du Conseil d'administration. (2) Le successeur élu exerce son mandat pour la durée restant à courir du mandat de son prédécesseur et peut être réélu.
---	--	--

Ingingo ya 14: Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi	Article 14: Responsibilities of the Governing Council	Article 14 : Attributions du Conseil d’administration
Inama y’Ubuyobozi ifite inshingano zikurikira: (a) gusuzuma umushinga w’amategeko ngengamikorere n’uw’amategeko ngengamyitwarire by’Urugaga no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo; (b) gusuzuma no gufata icyemezo ku usaba kwemererwa gukora umwuga w’ubuhanga cyangwa ku usaba uruhushya rwo gukora umwuga w’ubuhanga; (c) kwemeza Urutonde rw’abanyamuryango b’Urugaga; (d) gutegura igihembo mbonera cy’amafaranga ahabwa umuhanga mu mwuga, cyemezwa n’Iteka rya Minisitiri; (e) gusuzuma umushinga w’ibigenerwa abagize Inama y’Ubuyobozi, abagize Inama y’Ubugenzuzi, abagize Komite zihoraho cyangwa izidahoraho bitabiriye inama ;	The Governing Council has the following responsibilities: (a) to review the draft Rules of Procedure and draft Code of Ethics of the Institute and monitor their implementation; (b) to consider and decide upon applications for licence to practice the profession; (c) to adopt the Roll of Members of the Institute; (d) to prepare the scale of fees for a professional practicing the profession, to be approved by an Order of the Minister; (e) to review a proposal for sitting allowances for members of the Governing Council, the Audit Committee and standing and ad hoc Committees;	Le Conseil d’administration a les attributions suivantes : (a) examiner le projet de Règlement intérieur et le projet de Code de déontologie de l’Ordre et faire le suivi de leur mise en œuvre ; (b) examiner et prendre une décision sur les demandes de licence d’exercice de la profession ; (c) adopter le Tableau des membres de l’Ordre ; (d) préparer le barème des rémunérations des professionnels exerçant la profession devant être approuvé par arrêté du Ministre ; (e) examiner une proposition de jetons de présence pour les membres du Conseil d’administration, du Comité d’audit ainsi que des Commissions permanentes ou ad hoc ;

(f) gukurikirana abanyamuryango b'Urugaga bakekwaho amakosa yo mu rwego rw'umwuga no gutanga ibihano ku munyamuryango w'Urugaga utubahiriza amategeko ngengamikorere;	(f) to initiate disciplinary proceedings against members of the Institute suspected of disciplinary faults, and impose sanctions on any member of the Institute found in breach of Rules of Procedure;	(f) engager des procédures disciplinaires à l'encontre des membres de l'Ordre soupçonnés de fautes disciplinaires, et infliger des sanctions à tout membre contrevenant au Règlement intérieur ;
(g) gusuzuma igenamigambi ry'igihe kirekire, raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'ingengo y'imari by'umwaka urangiye;	(g) to review the strategic plan as well as the activity report and budget execution report for the preceding year;	(g) examiner le plan stratégique ainsi que le rapport d'activités et le rapport d'exécution budgétaire pour l'exercice écoulé ;
(h) gusuzuma umushinga wa gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari by'umwaka ukurikira;	(h) to review the draft action plan and draft budget proposal for the following year;	(h) examiner le projet de plan d'action et l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ;
(i) gushaka no gushyira mu mwanya Umunyamabanga Nshingwabikorwa no gukurikirana imikorere ye;	(i) to recruit and appoint the Executive Secretary of the Institute and monitor his or her performance;	(i) recruter et nommer le Secrétaire exécutif de l'Ordre et faire le suivi de ses performances ;
(j) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inteko Rusange;	(j) to monitor the implementation of the decisions of the General Assembly;	(j) faire le suivi de la mise en œuvre des décisions de l'Assemblée générale ;
(k) kwakira, gusesengura ibitekerezo, ibibazo n'ibyifuzo by'abanyamuryango b'Urugaga no kubifataho icyemezo;	(k) to receive, assess, and decide on the views, concerns and suggestions expressed by members of the Institute;	(k) recevoir, examiner et statuer sur les opinions, préoccupations et propositions formulées par les membres de l'Ordre ;
(l) kwemeza gahunda y'amahugurwa ajyanye n'umwuga w'ubuhanga no guhugura ku buryo buhoraho	(l) to adopt the professional development programme and deliver continuous training for members of the Institute;	(l) adopter le programme de perfectionnement professionnel et offrir une formation continue aux

abanyamuryango b'Urugaga; (m)kwemeza gahunda yo kumenyereza umwuga w'ubuhanga ku buryo buhoraho abakirangiza kwiga bitegura kuba abahanga mu mwuga; (n) gusuzuma ko ihame ry'uburinganire hagati y'abagore n'abagabo ryubahirizwa mu bikorwa byose by'Urugaga; (o) gufata umwanzuro ku kindi kintu cyose kireba Urugaga kidateganywa n'amategeko ngengamikorere n'amategeko ngengamyitwarire. <u>Ingingo ya 15: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ni izi zikurikira: (a) gutumiza no kuyobora inama z'Inteko Rusange n'iz'Inama y'Ubuyobozi; (b) kugeza ku Nteko Rusange igenamigambi ry'igihe kirekire, raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'ingengo	(m)to adopt the ongoing professional mentorship programme designed to set young graduates on a career path as professionals; (n) to verify compliance with the principle of gender equality in all activities of the Institute; (o) to decide on any other matter concerning the Institute not explicitly provided for under the Rules of Procedure and the Code of Ethics. <u>Article 15: Responsibilities of the Chairperson of the Governing Council</u> The responsibilities of the Chairperson of the Governing Council are the following: (a) to convene and chair the meetings of the General Assembly and of the Governing Council; (b) to present to the General Assembly the strategic plan as well as the activity report and budget execution report for the preceding year;	membres de l'Ordre ; (m) adopter le programme de mentorat continu en milieu professionnel visant à orienter les jeunes diplômés dans un parcours professionnel en tant que professionnels ; (n) vérifier le respect du principe d'égalité entre les femmes et les hommes dans toutes les activités de l'Ordre ; (o) statuer sur toute autre question concernant l'Ordre qui n'est pas expressément prévue par le Règlement intérieur et le Code de déontologie. <u>Article 15 : Attributions du Président du Conseil d'administration</u> Les attributions du Président du Conseil d'administration sont les suivantes : (a) convoquer et présider les réunions de l'Assemblée générale et celles du Conseil d'administration ; (b) présenter à l'Assemblée générale le plan stratégique ainsi que le rapport d'activités et le rapport d'exécution budgétaire pour l'exercice écoulé ;
---	--	--

y'imari by'umwaka urangiye; (c) kugeza ku Nteko Rusange gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari by'umwaka ukurikira; (d) gukurikirana imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa; (e) guhagararira Urugaga imbere y'amategeko n'izindi nzego; (f) gushyikiriza inzego bireba ibyemezo na raporo by'Urugaga; (g) gukora indi nshingano ireba Urugaga yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa Inteko Rusange.	(c) to present to the General Assembly the action plan and draft budget proposal for the following year; (d) to monitor the performance of the Executive Secretariat; (e) to act as the legal representative of the Institute and represent it before other organs; (f) to submit to relevant organs decisions and reports of the Institute; (g) to perform any other responsibility incumbent upon the Institute as may be assigned by the Governing Council or the General Assembly.	(c) présenter à l'Assemblée générale le plan d'action et l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ; (d) faire le suivi des performances du Secrétariat exécutif ; (e) agir en qualité de représentant légal de l'Ordre et représenter celui-ci auprès d'autres organes ; (f) soumettre aux organes concernés les décisions et les rapports de l'Ordre ; (g) assumer toute autre attribution qui incombe à l'Ordre pouvant lui être confiée par le Conseil d'administration ou l'Assemblée générale.
<u>Ingingo ya 16: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ni izi zikurikira: (a) kunganira Perezida w'Inama y'Ubuyobozi;	<u>Article 16: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Governing Council</u> The responsibilities of the Vice Chairperson of the Governing Council are the following: (a) to assist the Chairperson of the Governing Council;	<u>Article 16 : Attributions du Vice-président du Conseil d'administration</u> Les attributions du Vice-président du Conseil d'administration sont les suivantes : (a) assister le Président du Conseil d'administration ;

(b) gusimbura Perezida w'Inama y'Ubuyobozi igihe adahari; (c) gukora indi nshingano ireba Urugaga yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa Inteko Rusange.	(b) to deputize for the Chairperson of the Governing Council in case of his or her absence; (c) to perform any other responsibility incumbent upon the Institute as may be assigned by the Governing Council or the General Assembly.	(b) assurer la suppléance du Président du Conseil d'administration en cas d'absence ; (c) assumer toute autre attribution qui incombe à l'Ordre pouvant lui être confiée par le Conseil d'administration ou l'Assemblée générale.
<u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano z'abandi bagize Inama y'Ubuyobozi Amategako ngengamikorere y'Urugaga akena inshingano z'abandi bagize Inama y'Ubuyobozi.	<u>Article 17:</u> Responsibilities of other members of the Governing Council The Rules of Procedure of the Institute determine the responsibilities of other members of the Governing Council.	<u>Article 17 :</u> Attributions des autres membres du Conseil d'administration Le Règlement intérieur de l'Ordre détermine les attributions des autres membres du Conseil d'administration.
<u>Ingingo ya 18:</u> Itumizwa, iterana n'ifatwariy'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi (1) Inama y'Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu mezi atatu n'igihe bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari. (2) Inama y'Inama y'Ubuyobozi iterana iyo hari nibura bibiri bya gatatu by'abayigize. Ibyemezo bifatwa ku bwumvikane busesuye, iyo ubwumvikane busesuye butabonetse,	<u>Article 18:</u> Convening, holding and decision-making of the Governing Council meeting (1) The Governing Council meets once every three months and whenever necessary. The meeting is convened and chaired by the Chairperson or by the Vice Chairperson in the Chairperson's absence. (2) The Governing Council meeting is duly constituted when at least two-thirds of its members are present. Decisions are made by consensus and, if no consensus is reached, they are	<u>Article 18 :</u> Convocation, tenue et prise de décisions de la réunion du Conseil d'administration (1) Le Conseil d'administration se réunit une fois tous les trois mois et chaque fois que de besoin. La réunion est convoquée et présidée par le Président ou, en son absence, par le Vice-président. (2) Le quorum requis pour la tenue du Conseil d'administration est atteint lorsque les deux tiers de ses membres sont présents. Les décisions sont prises par consensus et, à défaut de celui-ci, à

ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi. (3) Amategeko ngengamikorere y'Urugaga agena uburyo inama y'Inama y'Ubuyobozi itumizwa. <u>Ingingo ya 19:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi (1) Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo iri ku murongo w'ibyigwa. (2) Utumiwe mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa. (3) Utumiwe mu nama y'Inama y'Ubuyobozi abika ibanga ry'ibyavugiwe mu nama. <u>Ingingo ya 20:</u> Inyungu bwite mu kibazo gisuzumwa (1) Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi	made by an absolute majority of votes. (3) The Rules of Procedure of the Institute determine procedures for convening the Governing Council meeting. <u>Article 19:</u> Invitation of a resource person to the Governing Council meeting (1) The Governing Council may invite to its meeting any resource person it considers capable of providing it with advice on any item on the agenda. (2) The person invited to the Governing Council meeting is not permitted to vote or to follow debates on other items on the agenda. (3) A person invited to the Governing Council meeting maintains the confidentiality of the meeting's deliberations. <u>Article 20:</u> Personal interest in a matter under consideration (1) When a member of the Governing	la majorité absolue des voix. (3) Le Règlement intérieur de l'Ordre détermine les modalités de convocation de la réunion du Conseil d'administration. <u>Article 19 :</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'administration (1) Le Conseil d'administration peut inviter à sa réunion une personne ressource dont il estime qu'elle est en mesure de lui donner des conseils sur un quelconque point à l'ordre du jour. (2) La personne invitée à la réunion du Conseil d'administration n'est autorisée ni à voter, ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour. (3) Une personne invitée à une réunion du Conseil d'administration préserve le caractère confidentiel des délibérations de cette réunion. <u>Article 20 :</u> Intérêt personnel dans une question à l'examen (1) Lorsqu'un membre du Conseil
--	--	--

afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa, ahita amenyesha Inama y'Ubuyobozi aho iyo nyungu ishingiyeye.	Council has a direct or indirect personal interest in a matter under consideration, he or she immediately discloses the origin of such an interest to the Governing Council.	d'administration a un intérêt personnel direct ou indirect dans une question à l'examen, il en informe immédiatement le Conseil d'administration en précisant l'origine dudit intérêt.
(2) Ugize Inama y'Ubuyobozi wamenyesheje inyungu afite ku kibazo gisuzumwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.	(2) A member of the Governing Council having disclosed his or her interest in an issue under consideration does not attend the meeting deliberating on that issue.	(2) Un membre du Conseil d'administration ayant déclaré son intérêt dans une question à l'examen n'assiste pas à la réunion qui délibère sur cette question.
(3) Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa ku buryo bidashoboka kugifataho icyemezo, icyo kibazo gishyikirizwa Inteko Rusange ikagifataho icyemezo mu gihe kitarenze iminsi 30 ibarwa uhereye umunsi igishyikirijwe.	(3) When it is established that most or all of the members of the Governing Council have an interest, whether direct or indirect, in an issue under consideration, making it impossible to decide on the issue, the issue is referred to the General Assembly for a decision within 30 days of the date of the matter being referred to it.	(3) Lorsqu'il est établi que la plupart ou l'ensemble des membres du Conseil d'administration ont un intérêt direct ou indirect dans une question à l'examen, rendant ainsi impossible la prise d'une décision sur cette question, celle-ci est renvoyée à l'Assemblée générale pour décision dans les 30 jours à compter de la date à laquelle cette question lui est renvoyée.
<u>Ingingo ya 21:</u> Uburyozwe bw'abagize Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 21:</u> Liability of members of the Governing Council	<u>Article 21 :</u> Responsabilité des membres du Conseil d'administration
Abagize Inama y'Ubuyobozi baryozwa umwe ku giti cye cyangwa bose, ibyo bahombeje cyangwa bangije n'amakosa bakoreye Urugaga mu gihe bari mu mirimo yabo, uretse ugize Inama y'Ubuyobozi	Members of the Governing Council are held individually or collectively liable for losses or damages they cause and wrongful acts they commit against the Institute in the course of their duties, except for a member of the	Les membres du Conseil d'administration sont tenus, individuellement ou solidairement, responsables des pertes ou dommages causés par eux ainsi que des fautes commises par eux envers l'Ordre dans l'exercice de leurs

wagaragaje mu nama ko atemera icyemezo cyafashwe, bikandikwa mu nyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi y'uwo muni. <u>Akiciro ka 3: Inama y'Ubugenzuzi</u> <u>Ingingo ya 22: Abagize Inama y'Ubugenzuzi na manda yabo</u> (1) Inama y'Ubugenzuzi igizwe n'abanyamuryango batanu batorwa n'Inteko Rusange hakurikijwe amategako ngengamikorere y'Urugaga. (2) Manda y'abagize Inama y'Ubugenzuzi ni imyaka itatu ibarwa uhereye ku muni batangiriyeho inshingano kandi ishobora kongerwa inshuro imwe. <u>Ingingo ya 23: Inshingano z'Inama y'Ubugenzuzi</u> Inshingano z'Inama y'Ubugenzuzi ni izi zikurikira: (a) kugenzura imikorere y'Inama y'Ubuyobozi,	Governing Council having expressed a dissenting opinion on a decision taken, provided that such an opinion is recorded in the minutes of the relevant Governing Council meeting. <u>Subsection 3: Audit Committee</u> <u>Article 22: Members of the Audit Committee and their term of office</u> (1) The Audit Committee consists of five members elected by the General Assembly in accordance with the Rules of Procedure of the Institute. (2) The term of office for members of the Audit Committee is three years from the date of assuming office and is renewable once. <u>Article 23: Responsibilities of the Audit Committee</u> The responsibilities of the Audit Committee are the following: (a) to oversee the functioning of the Governing Council, that of the	fonctions, à l'exception d'un membre du Conseil d'administration ayant exprimé une opinion dissidente sur une décision prise, laquelle opinion est consignée au procès-verbal de la réunion concernée du Conseil d'administration. <u>Sous-section 3 : Comité d'audit</u> <u>Article 22 : Membres du Comité d'audit et leur mandat</u> (1) Le Comité d'audit se compose de cinq membres élus par l'Assemblée générale conformément au Règlement intérieur de l'Ordre. (2) Le mandat des membres du Comité d'audit est de trois ans à compter de la date de leur entrée en fonction et est renouvelable une fois. <u>Article 23 : Attributions du Comité d'audit</u> Les attributions du Comité d'audit sont les suivantes : (a) contrôler le fonctionnement du Conseil d'administration, celui du Secrétariat
---	--	--

iy'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa n'iy'izindi nzego z'Urugaga; (b) kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byose byafashwe hagamijwe kurengera inyungu rusange z'abanyamuryango; (c) gushyikiriza raporo yayo Inteko Rusange ikamenyesha Inama y'Ubuyobozi; (d) gukurikirana imikorere y'umugenzuzi w'Urugaga; (e) kugenzura ibitabo by'ibaruramari n'iby'icungamutungo; (f) gukora indi nshingano ireba Urugaga yababwa n'Inteko Rusange. <u>Ingingo ya 24: Iterana ry'Inama y'Ubugenzuzi</u> (1) Inama y'Ubugenzuzi iterana nibura rimwe mu mezi atatu n'igihe bibaye ngombwa cyangwa ibisabwa mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu cy'abanyamuryango b'Urugaga.	Executive Secretariat, and that of other organs of the Institute; (b) to oversee the implementation of all decisions made to safeguard the common interests of members; (c) to submit its report to the General Assembly and inform the Governing Council accordingly; (d) to monitor the performance of the internal auditor of the Institute; (e) to audit books of accounts and financial records; (f) to perform any other responsibility incumbent upon the Institute as may be assigned by the General Assembly. <u>Article 24: Meeting of the Audit Committee</u> (1) The Audit Committee meets at least once every three months and whenever necessary or at the written request of at least one-third of the members of the Institute.	exécutif ainsi que celui des autres organes de l'Ordre ; (b) contrôler la mise en œuvre de toutes les décisions prises pour sauvegarder les intérêts communs des membres ; (c) soumettre son rapport à l'Assemblée générale et informer à cet effet le Conseil d'administration ; (d) faire le suivi de la performance de l'auditeur interne de l'Ordre ; (e) faire l'audit des livres comptables et des documents financiers ; (f) assumer toute autre attribution qui incombe à l'Ordre, pouvant lui être confiée par l'Assemblée générale. <u>Article 24 : Réunion du Comité d'audit</u> (1) Le Comité d'audit se réunit au moins une fois tous les trois mois et chaque fois que de besoin ou à la demande écrite d'au moins un tiers des membres de l'Ordre.
--	--	--

(2) Mu nama yayo ya mbere, Inama y'Ubugenzuzi itumizwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ikitoramo Perezida, Visi Perezida n'umwanditsi. <u>Akiciro ka 4: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u> <u>Ingingo ya 25: Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi bashyirwaho hakurikijwe imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'Urugaga. <u>Ingingo ya 26: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'iry'abandi bakozi b'Urugaga</u> (1) Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashirwaho binyuze mu ipiganwa akemezwa n'Inama y'Ubuyobozi. (2) Abandi bakozi b'Urugaga bashyirwa mu myanya y'imirimo n'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.	(2) The first meeting of the Audit Committee is convened by the Chairperson of the Governing Council and elects from among its members a Chairperson, Vice Chairperson and Secretary. <u>Subsection 4: Executive Secretariat</u> <u>Article 25: Members of the Executive Secretariat</u> The Executive Secretariat consists of the Executive Secretary and other staff members appointed in accordance with the Institute's organisational structure. <u>Article 26: Appointment of the Executive Secretary and other Staff members of the Institute</u> (1) The Executive Secretary is appointed through a competition and is approved by the Governing Council of the Institute. (2) Other staff members of the Institute are appointed by the Executive Secretariat.	(2) Lors de sa première réunion, le Comité d'audit est convoqué par le Président du Conseil d'administration et élit en son sein un Président, un Vice-président et un Secrétaire. <u>Sous-section 4 : Secrétariat exécutif</u> <u>Article 25: Membres du Secrétariat exécutif</u> Le Secrétariat exécutif se compose d'un Secrétaire exécutif et d'autres membres du personnel nommés conformément au cadre organique de l'Ordre. <u>Article 26: Nomination du Secrétaire exécutif et des autres membres du personnel de l'Ordre</u> (1) Le Secrétaire exécutif est nommé par le biais d'une compétition et approuvé par le Conseil d'administration de l'Ordre. (2) Les autres membres du personnel de l'Ordre sont nommés par le Secrétariat exécutif.
---	---	---

(3) Amategeko ngengamikorere y'Urugaga akena uburyo bukoreshwa mu gushyira mu myanya abandi bakozi. <u>Ingingo ya 27: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa</u> Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urugaga afite inshingano zikurikira: (a) guhuza no kuyobora imirimo ya buri muni y'Urugaga; (b) kuba umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'iy'Inteko Rusange; (c) gutegura gahunda n'inyandiko zisuzumwa n'Inama y'Ubuyobozi n'iz'Inteko Rusange; (d) gutegura no kubika Urutonde rw'abanyamuryango b'Urugaga; (e) gucunga imari n'umutungo by'Urugaga; (f) gushyira mu bikorwa ingengo y'imari y'Urugaga;	(3) The Rules of Procedure of the Institute determine procedures for the recruitment and appointment of other staff members. <u>Article 27: Responsibilities of the Executive Secretary</u> The Executive Secretary of the Institute has the following responsibilities: (a) to coordinate and direct the daily activities of the Institute; (b) to serve as rapporteur of the meeting of the Governing Council and that of the General Assembly; (c) to prepare the agenda of the Governing Council and the General Assembly as well as documents to be examined during their meetings; (d) to prepare and keep the Roll of Members of the Institute; (e) to manage the finances and property of the Institute; (f) to execute the budget of the Institute;	(3) Le Règlement intérieur de l'Ordre détermine les modalités de recrutement et d'affectation d'autres membres du personnel. <u>Article 27: Attributions du Secrétaire exécutif</u> Le Secrétaire exécutif de l'Ordre a les attributions suivantes : (a) coordonner et diriger des activités quotidiennes de l'Ordre ; (b) être le rapporteur de la réunion du Conseil d'administration et celle de l'Assemblée générale ; (c) préparer l'ordre du jour du Conseil d'administration et de l'Assemblée générale ainsi que les documents à examiner lors de leurs réunions ; (d) préparer et tenir le Tableau des membres de l'Ordre ; (e) gérer les finances et le patrimoine de l'Ordre ; (f) exécuter le budget de l'Ordre ;
--	--	---

Official Gazette n° Special of 03/09/2025

(g) gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi igenamigambi ry'igihe kirekire;	(g) to develop the strategic plan and submit it to the Governing Council;	(g) élaborer le plan stratégique et le soumettre au Conseil d'administration ;
(h) gutegura igenamigambi n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari by'umwaka ukurikira;	(h) to develop the plan of action and the draft budget proposal for the following year;	(h) élaborer le plan d'action et l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ;
(i) gutegura raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'imari n'umutungo by'umwaka urangiye;	(i) to prepare the activity report and report on the use of finances and property for the preceding year;	(i) préparer le rapport d'activités et le rapport sur l'utilisation des finances et du patrimoine pour l'exercice écoulé ;
(j) gutegura umushinga w'ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi, abagize Inama y'Ubugenzuzi, abagize Komite zihoraho cyangwa izidahoraho bitabiriye inama;	(j) to prepare a proposal for sitting allowances for members of the Governing Council, members of the Audit Committee or members of Standing and ad hoc Committees;	(j) préparer une proposition de jetons de présence pour les membres du Conseil d'administration, du Comité d'audit ou des Commissions permanentes ou ad hoc ;
(k) guhagararira Urugaga mu nama za tekiniki n'izindi yakoherezwamo na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi;	(k) to represent the Institute in technical meetings and other meetings, as may be mandated by the Chairperson of the Governing Council;	(k) représenter l'Ordre au sein de réunions techniques et d'autres réunions auxquelles il peut être chargé par le Président du Conseil d'administration de participer ;
(l) kwitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi n'iz'Inteko Rusange, agatangamo ibitekerezo ariko ntatora;	(l) to participate in the meetings of the Governing Council and those of the General Assembly, and express opinions therein, but without voting rights;	(l) participer aux réunions du Conseil d'administration et à celles de l'Assemblée générale et y exprimer des avis, mais sans voix délibérative ;

(m) gukora indi nshingano ireba Urugaga yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi. <u>Ingingo ya 28: Inshingano z'abandi bakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa</u> Amategako ngengamikorere y'Urugaga akena inshingano z'abandi bakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa. <u>Ingingo ya 29: Imishahara n'ibindi bigenerwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa</u> Imishahara n'ibindi bigenerwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bigenwa n'Inama y'Ubuyobozi. <u>UMUTWE WA IV: IKORWA RY'UMWUGA W'UBUHANGA MU GUHANGA INYUBAKO, UW'UBUHANGA MU BWUBATSI N'UW'UBUHANGA MU KUBARA, KUGENA NO KUGENZURA INGANO Y'IBINTU N'IBICIRO MU BWUBATSI</u>	(m) to perform any other responsibility incumbent upon the Institute as may be assigned by the Governing Council. <u>Article 28: Responsibilities of other staff members of the Executive Secretariat</u> The Rules of Procedure of the Institute determine the responsibilities of other staff members of the Executive Secretariat. <u>Article 29: Salaries and fringe benefits for the Executive Secretary and other staff members of the Executive Secretariat</u> The salaries and fringe benefits for the Executive Secretary and other staff members of the Executive Secretariat are determined by the Governing Council. <u>CHAPTER IV: PRACTICE OF THE PROFESSIONS OF ARCHITECTURE, ENGINEERING AND QUANTITY SURVEYING</u>	(m) assumer toute autre attribution qui incombe à l'Ordre pouvant lui être confiée par le Conseil d'administration. <u>Article 28 : Attributions d'autres membres du personnel du Secrétariat exécutif</u> Le Règlement intérieur de l'Ordre détermine les attributions des autres membres du personnel du Secrétariat exécutif. <u>Article 29 : Salaires et autres avantages accordés au Secrétaire exécutif et aux autres membres du personnel du Secrétariat exécutif</u> Les salaires et autres avantages accordés au Secrétaire exécutif et aux autres membres du personnel du Secrétariat exécutif sont déterminés par le Conseil d'administration. <u>CHAPITRE IV: EXERCICE DES PROFESSIONS D'ARCHITECTE, D'INGÉNIEUR ET DE MÉTREUR</u>
---	---	---

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Imirimo n'ibyciro by'ubuhanga mu mwuga wo guhanga inyubako, iby'ubuhanga mu mwuga w'ubwubatsi n'iby'ubuhanga mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibyciro mu bwubatsi <u>Akicro ka mbere:</u> Imirimo n'ibyciro by'ubuhanga mu mwuga wo guhanga inyubako <u>Ingingo ya 30:</u> Imirimo y'ubuhanga mu mwuga wo guhanga inyubako (1) Imirimo y'ubuhanga mu mwuga wo guhanga inyubako irimo – (a) gutegura no kugena inyigo yo kurema igishushanyo mbonera cy'inyubako imbere n'inyuma, imiterere yo hanze y'inyubako n'ibindi bikorwa bifatanye isano; (b) gutanga inama ku mbanzirizamushinga y'inyubako, ku mikoreshereze yayo, ku burambe bwayo no ku iyubahirizwa ry'amategeko y'inyubakire; (c) gutegura ibishushanyo bicukumbuye bikoreshwa mu	<u>Section One:</u> Professional architectural, engineering and quantity surveying services and categories of the professions of architecture, engineering and quantity surveying <u>Subsection One :</u> Professional architectural services and categories of the profession of architecture <u>Article 30:</u> Professional architectural services (1) The professional architectural services include – (a) planning and designing buildings, interior and exterior layouts thereof as well as other related structures; (b) providing advice on a draft feasibility study, its sustainability, and compliance with building code; (c) preparing detailed construction drawings, specifications, and	<u>Section première :</u> Services professionnels d'architecture, d'ingénierie et de métré et catégories des professions d'architecte, d'ingénieur et de métreur <u>Sous-section première :</u> Services professionnels d'architecture et catégories de la profession d'architecte <u>Article 30 :</u> Services professionnels d'architecture (1) Les services professionnels d'architecture comprennent – (a) la planification et la conception de bâtiments, leurs aménagements intérieurs et extérieurs ainsi que d'autres structures connexes ; (b) la fourniture de conseils sur un projet d'étude de faisabilité, sa durabilité et sa conformité au code de construction ; (c) la préparation de dessins de construction détaillés, de
--	--	--

kubaka, ibisobanuro n'inyandiko z'amasezerano; (d) kugenzura iyubakwa n'ishyirwa mu bikorwa ry'ibishushanyo mbonera by'inyubako; (e) kugenzura ko amategeko y'ubuzima n'umutekano yubahirizwa mu gihe cy'imirimo; (f) no gutanga ubumenyi, inama no gukora inyigo mu bijyanye no kubungabunga no gusana inyubako. (2) Iteka rya Minisitiri rishobora kugena indi mirimo y'ubuhanga mu mwuga wo guhanga inyubako. <u>Ingingo ya 31:</u> Ukora imirimo y'ubuhanga mu mwuga wo guhanga inyubako Imirimo y'ubuhanga mu mwuga wo guhanga inyubako ikorwa n'uwujuje ibisabwa bigenwa n'iri tegeko kandi uri muri kimwe mu byiciro bikurikira:	contract documents; (d) overseeing the construction and implementation of design projects; (e) overseeing compliance with health and safety regulations during the performance of services; and (f) providing expertise and guidance on and conduct studies in building conservation, preservation and renovation. (2) An Order of the Minister may determine other professional architectural services. <u>Article 31:</u> Provider of professional architectural services Professional architectural services may only be performed by a person who meets the requirements provided for under this Law and is categorized as either:	spécifications et de documents contractuels ; (d) le contrôle de la construction et de la mise en œuvre des projets de conception ; (e) le contrôle de la conformité aux réglementations en matière de santé et de sécurité pendant la réalisation des services ; et (f) la fourniture d'une expertise, de conseils et la réalisation d'études en matière de conservation, de préservation et de rénovation du bâtiment. (2) Un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres services professionnels d'architecture. <u>Article 31:</u> Prestataire de services professionnels d'architecture La prestation de services professionnels d'architecture ne peut être assurée que par une personne remplissant les conditions prévues par la présente loi et relevant d'une quelconque des catégories suivantes en tant que :
---	--	---

(a) umuhanga mu mwuga wo guhanga inyubako; (b) umuhanga mu kwiga no kugena imiterere yo hanze y'inyubako n'ubusitani; (c) umuhanga mu kwiga no kugena imiterere yo mu nyubako imbere; (d) uwunganira umuhanga mu mwuga wo guhanga inyubako; (e) ikigo cy'ubuhanga mu mwuga wo guhanga inyubako.	(a) a professional architect; (b) a landscape architect; (c) an interior designer; (d) an architectural technologist; (e) an architectural consulting firm.	(a) architecte professionnel ; (b) architecte paysagiste ; (c) architecte d'intérieur ; (d) technologue en architecture ; (e) cabinet de conseil en architecture.
<u>Akiciro ka 2: Imirimo n'ibyiciro by'ubuhanga mu mwuga w'ubwubatsi</u>	<u>Subsection 2: Professional engineering services and categories of the profession of engineering</u>	<u>Sous- section 2 : Services professionnels d'ingénierie et catégories de la profession d'ingénierie</u>
<u>Ingingo ya 32: Imirimo y'ubuhanga mu mwuga w'ubwubatsi</u>	<u>Article 32: Professional engineering services</u>	<u>Article 32 : Services professionnels d'ingénierie</u>
(1) Imirimo y'ubuhanga mu mwuga w'ubwubatsi irimo – (a) gukora inyigo zijyanye n'ubuhanga mu mwuga w'ubwubatsi; (b) gutegura no gukurikirana imirimo y'inyubako;	(1) The professional engineering services include – (a) performing technical studies in engineering; (b) planning and supervising construction activities;	(1) Les services professionnels d'ingénierie comprennent – (a) la réalisation d'études techniques d'ingénierie; (b) la planification et la supervision des activités de construction ;

(c) gutegura inyandiko z'amasezerano; (d) gushyira mu bikorwa ibikorwa byose by'ubwubatsi; (e) kugenzura ko amategeko y'ubuzima n'umutekano yubahirizwa mu gihe cy'imirimo. (2) Iteka rya Minisitiri rishobora kugena indi mirimo y'ubuhanga mu mwuga w'ubwubatsi. <u>Ingingo ya 33: Ukora imirimo y'ubuhanga mu mwuga w'ubwubatsi</u> (1) Imirimo y'ubuhanga mu mwuga w'ubwubatsi ikorwa n'uwujuje ibisabwa bigenwa n'iri tegeko kandi uri muri kimwe mu byiciro bikurikira: (a) umuhanga mu mwuga w'ubwubatsi; (b) uwunganira umuhanga mu mwuga w'ubwubatsi; (c) umwubatsi;	(c) preparing contract documents; (d) executing all construction works; (e) overseeing compliance with health and safety regulations during the performance of services; (2) An Order of the Minister may determine other professional engineering services. <u>Article 33: Provider of professional engineering services</u> (1) Professional engineering services are performed by a person who meets the requirements provided for under this Law and is categorised as either: (a) a professional engineer; (b) an engineering technologist; (c) an engineering technician;	(c) la préparation de documents contractuels ; (d) l'exécution de tous les travaux de construction; (e) le contrôle de la conformité aux réglementations en matière de santé et de sécurité pendant la réalisation des services ; (2) Un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres services professionnels d'ingénierie. <u>Article 33: Prestataire de services professionnels d'ingénierie</u> (1) L'exécution des services professionnels d'ingénierie est assurée que par une personne remplissant les conditions prévues par la présente loi et relevant de l'une quelconque des catégories suivantes en tant que : (a) ingénieur professionnel ; (b) technologue en ingénierie ; (c) technicien en ingénierie ;
---	---	--

(d) ikigo cy'ubuhanga mu mwuga w'ubwubatsi. (2) Iteka rya Minisitiri rigena ibindi byiciro by'imirimo y'ubuhanga mu mwuga w'ubwubatsi, abandi bakora imirimo y'ubuhanga mu mwuga w'ubwubatsi n'imikorere yabo. <u>Ingingo ya 34:</u> Ibyiciro by'ubuhanga mu mwuga w'ubwubatsi (1) Ibyiciro by'ubuhanga mu mwuga w'ubwubatsi birimo – (a) ubuhanga mu bwubatsi bw'inyubako; (b) ubuhanga mu bwubatsi mu mashanyarazi; (c) ubuhanga mu bwubatsi mu bukanishi; (d) ubuhanga mu bwubatsi mu bijyanye n'ibidukikije; (e) ubuhanga mu bwubatsi bw'ikoranabuhanga, mu itangazabumenyi n'itumanaho;	(d) an engineering consulting firm. (2) An Order of the Minister determines other categories of professional engineering services, other providers of professional engineering services and procedures for the practice of their profession. <u>Article 34:</u> Categories of the profession of engineering (1) The categories of engineering include – (a) civil engineering; (b) electrical engineering; (c) mechanical engineering; (d) environmental engineering; (e) information technology engineering; and	(d) cabinet de conseil en ingénierie. (2) Un arrêté du Ministre détermine d'autres catégories de services professionnels d'ingénierie, d'autres prestataires de services professionnels d'ingénierie et les modalités d'exercice de leur profession. <u>Article 34:</u> Catégories de la profession d'ingénierie (1) Les catégories d'ingénierie comprennent – (a) l'ingénierie civile ; (b) l'ingénierie électrique ; (c) l'ingénierie mécanique ; (d) l'ingénierie de l'environnement ; (e) l'ingénierie des technologies de l'information ; et
--	---	---

(f) n'ubuhanga mu bwubatsi mu by'ubutabire. (2) Iteka rya Minisitiri rishobora kugena ikindi cyiciro cy'ubuhanga mu mwuga w'ubwubatsi. Akiciro ka 3: Imirimo n'ibyiciro by'ubuhanga mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibiciro mu bwubatsi Ingingo ya 35: Imirimo y'ubuhanga mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibiciro mu bwubatsi (1) Imirimo y'ubuhanga mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibiciro mu bwubatsi irimo – (a) gukora inyigo ku giciro cy'inyubako igiye kubakwa; (b) gutegura inyandiko z'ibipimo by'ubwubatsi; (c) gutegura ingengo y'imari y'ibikorwa by'ubwubatsi no kugenzura ibiciro; (d) gutegura cyangwa gusuzuma ibibazo	(f) chemical engineering. (2) An Order of the Minister may determine another category of the profession of engineering. Subsection 3: Professional quantity surveying services and categories of the profession of quantity surveying Article 35: Professional quantity surveying services (1) The professional quantity surveying services include – (a) the conduct of a cost feasibility study for a construction project; (b) the preparation of bills of quantity; (c) budget planning for construction activities and cost monitoring; (d) the preparation or assessment of	(f) l'ingénierie chimique. (2) Un arrêté du Ministre peut déterminer une autre catégorie de la profession d'ingénierie. Sous- section 3 : Services professionnels de métré et catégories de la profession de métré Article 35 : Services professionnels de métré (1) Les services professionnels de métré comprennent – (a) la réalisation d'une étude de faisabilité des coûts d'un projet de construction ; (b) la préparation de devis quantitatif ; (c) la planification budgétaire des activités de construction et le contrôle des coûts; (d) la préparation ou l'analyse des
--	--	--

birebana n'amasezerano mu gihe cyo gushyira mu bikorwa imirimo y'ubwubatsi; (e) kugenzura iyubahirizwa ry'ibikorwa by'ubugenzuzi bw'ibipimo by'ubwubatsi; (f) kugenzura ko amategeko y'ubuzima n'umutekano yubahirizwa mu gihe cy'imirimo; (g) gukora igenzura ry'igiciro cy'imishinga y'ibikorwaremezo; (h) gukora igenzura ry'igiciro cyo gusana ku bw'ubwishingizi bw'ahakorerwa imirimo y'ubwubatsi; (i) no kugira uruhare mu kugenzura ko ibikorwa by'ubwubatsi byubahiriza amategeko agenga imyubakire. (2) Iteka rya Minisitiri rishobora kugena indi mirimo y'ubuhanga mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y'ibintu n'ibiciro mu bwubatsi.	contractual claims during the execution of construction works; (e) the compliance inspection of quantity surveying activities; (f) overseeing compliance with health and safety regulations during the performance of services; (g) conducting a cost audit of infrastructure projects; (h) preparing a reinstatement cost assessment for a construction site for insurance purposes; and (i) participating in the inspection of compliance of construction activities with building regulations. (2) An Order of the Minister may determine other professional quantity surveying services.	réclamations contractuelles pendant l'exécution de travaux de construction ; (e) le contrôle de conformité des activités de métré ; (f) le contrôle de la conformité aux réglementations en matière de santé et de sécurité pendant la réalisation des services ; (g) la réalisation d'un audit des coûts de projets d'infrastructure ; (h) l'établissement d'une expertise d'évaluation du coût de remise en état d'un chantier à des fins d'assurance ; et (i) la participation au contrôle de la conformité des activités de construction avec les réglementations en matière de construction. (2) Un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres services professionnels de métré.
--	---	---

<u>Ingingo ya 36:</u> Ukora imirimo y’ubuhanga mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y’ibintu n’ibiciro mu bwubatsi Imirimo y’ubuhanga mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y’ibintu n’ibiciro mu bwubatsi ikorwa n’uwujuje ibisabwa bigenwa n’iri tegeko kandi uri muri kimwe mu byiciro bikurikira: (a) umuhanga mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y’ibintu n’ibiciro mu bwubatsi; (b) uwunganira umuhanga mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y’ibintu n’ibiciro mu bwubatsi; (c) ikigo cy’ubuhanga mu mwuga wo kubara, kugena no kugenzura ingano y’ibintu n’ibiciro mu bwubatsi. <u>Icyiciro cya 2:</u> Kwiandikisha mu Rugaga, kwimenyereza no kwemererwa gukora umwuga w’ubuhanga <u>Akiciro ka mbere:</u> Kwiandikisha mu Rugaga	<u>Article 36:</u> Provider of professional quantity surveying services Professional quantity surveying may only be performed by a person who meets the requirements provided for under this Law and is categorised as either: (a) a professional quantity surveyor; (b) a quantity surveying technologist; (c) a quantity surveying firm. <u>Section 2:</u> Registration with the Institute, professional internship and licence to practice the profession <u>Subsection One:</u> Registration with the Institute	<u>Article 36 :</u> Prestataire de services professionnels de métré L’exécution des services professionnels de métré ne peut être assurée que par une personne remplissant les conditions prévues par la présente loi et relevant d’une quelconque des catégories suivantes en tant que : (a) métreur professionnel; (b) technologue en métré ; (c) cabinet de métreur. <u>Section 2 :</u> Inscription auprès de l’Ordre, stage professionnel et licence d’exercice de la profession <u>Sous-section première:</u> Inscription auprès de l’Ordre
--	--	---

<u>Ingingo ya 37: Kwiandikisha mu Rugaga</u> (1) Umuntu wifuza gukora umwuga w'ubuhanga n'usanzwe akora umwuga w'ubuhanga atanditse biyandikisha mu Rugaga. (2) Umunyamwuga w'umunyamahanga cyangwa ikigo cy'ubuhanga cyo mu mahanga byifuza gukorera mu Rwanda umwuga w'ubuhanga biyandikisha mu Rugaga, nyuma yo kuzuza ibindi bisabwa n'amategeko ku munyamahanga cyangwa ikigo cyo mu mahanga byifuza gukorera mu Rwanda.	<u>Article 37: Registration with the Institute</u> (1) A person wishing to practice the profession, or is already practicing it without being registered, must register with the Institute. (2) A foreign professional or foreign professional entity wishing to practice the profession in Rwanda registers with the Institute, after fulfilling other legal requirements applicable to a foreign professional or foreign entity wishing to operate in Rwanda.	<u>Article 37 : Inscription auprès de l'Ordre</u> (1) Une personne souhaitant exercer la profession ou l'exerçant déjà sans être inscrite doit se faire inscrire auprès de l'Ordre. (2) Un professionnel étranger ou une entité professionnelle étrangère souhaitant exercer la profession au Rwanda se fait inscrire auprès de l'Ordre, après avoir rempli les autres conditions légales applicables à un professionnel étranger ou à une entité étrangère souhaitant opérer au Rwanda.
<u>Akiciro ka 2: Kwimenyereza gukora umwuga w'ubuhanga</u> <u>Ingingo ya 38: Kwimenyereza gukora umwuga w'ubuhanga</u> Umuntu ku giti cye wifuza kwimenyereza gukora umwuga w'ubuhanga abanza kwiandikisha mu Rugaga, agashyirwa ku Rutonde rw'abimenyereza umwuga.	<u>Subsection 2: Professional internship</u> <u>Article 38: Professional internship</u> An individual who wishes to undertake a professional internship must first register with the Institute and be placed on the List of Interns.	<u>Sous-section 2 : Stage professionnel</u> <u>Article 38 : Stage professionnel</u> Une personne physique qui souhaite effectuer un stage professionnel doit préalablement se faire inscrire auprès de l'Ordre et être inscrite à la Liste des stagiaires.

<u>Ingingo ya 39: Igihe cyo kwimenyereza gukora umwuga w'ubuhanga</u> (1) Umuntu ku giti cye yimenyereza gukora umwuga w'ubuhanga mu gihe cy'imyaka ibiri ibarwa uhereye ku munsu yatangiriyeho kwimenyereza umwuga, ayobowe n'umuhanga ufite uburambe mu mwuga yimenyerezamo kandi umaze nibura imyaka itanu mu Rugaga. Igihe cyo kwimenyereza gukora umwuga w'ubuhanga gishobora kongerwa kubera impamvu zumvikana. (2) Amategeko ngengamikorere y'Urugaga akena ibishingirwaho mu kongera igihe cyo kwimenyereza gukora umwuga w'ubuhanga, uburyo isuzumabushobozi ryo kwimenyereza umwuga rikorwa n'ibipimo ngenderwaho by'isuzuma kugira ngo umuntu yemererwe kwandikwa ku Rutonde rw'Urugaga.	<u>Article 39: Duration of professional internship</u> (1) An individual undertakes a professional internship of two years from the commencement date of the internship, under the supervision of a professional with experience in the relevant profession and with at least five years of membership in the Institute. The professional internship duration may be extended for reasonable grounds. (2) The Rules of Procedure of the Institute set out the criteria for the extension of the duration of the professional internship, procedures for organizing the assessment of capacities marking the end of the internship and the assessment criteria for registering a person on the Roll of Members of the Institute.	<u>Article 39 : Durée du stage professionnel</u> (1) Une personne physique effectue un stage professionnel pendant une période de deux ans à compter de la date de début de son stage, sous la supervision d'un professionnel justifiant d'une expérience dans la profession concernée et qui est membre de l'Ordre depuis au moins cinq ans. La durée du stage professionnel peut être prolongée pour des raisons valables. (2) Le Règlement intérieur de l'Ordre fixe les critères de prolongation de la durée du stage professionnel, les modalités d'organisation de l'évaluation des capacités sanctionnant la fin du stage et les critères d'évaluation pour inscrire une personne au Tableau des membres de l'Ordre.
<u>Akiciro ka 3: Kwemererwa gukora umwuga w'ubuhanga</u> <u>Ingingo ya 40: Uruhushya rwo gukora umwuga w'ubuhanga</u> (1) Umuntu akora umwuga w'ubuhanga	<u>Subsection 3: Being licensed to practice the profession</u> <u>Article 40: Licence to practice the profession</u> (1) Practicing the profession requires a	<u>Sous-section 3: Obtention d'une licence d'exercice de la profession</u> <u>Article 40: Licence d'exercice de la profession</u> (1) L'exercice de la profession requiert

abifitiye uruhushya. (2) Amategako ngengamikorere y'Urugaga akena ibisabwa kugira ngo uruhushya rwo gukora umwuga w'ubuhanga rutangwe, uburyo rutangwa, igihe rumara, ibisabwa kugira ngo rwongererwe igihe n'uburyo uwaruhawe arwamburwa. <u>Ingingo ya 41:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gukora umwuga w'ubuhanga (1) Umuntu wemererwa gukora umwuga w'ubuhanga agomba kuba yujuje ibi bikurikira: (a) kuba ari Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga wize mu Rwanda, wanditse kandi wabiherewe uruhushya n'Urugaga; (b) kuba ari umunyamahanga ufite uruhushya rwo gukora umwuga w'ubuhanga rwemewe n'urwego rubigenga mu Gihugu akomokamo, wanditse kandi wemerewe gukora umwuga w'ubuhanga mu Rwanda.	licence. (2) The Rules of Procedure of the Institute determine the requirements and procedures for issuing a licence to practice the profession, its validity period, requirements for its renewal, and procedures for its revocation. <u>Article 41:</u> Requirements for a person to be licensed to practice the profession (1) For a person to be licensed to practice the profession, he or she must meet the following requirements: (a) to be of Rwandan nationality or a foreign national having studied in Rwanda, registered and licensed to that end by the Institute; (b) to be a foreign national with a licence to practice the profession recognised by the competent organ in his or her country of origin, who is registered and licensed to practice the profession in Rwanda;	une licence. (2) Le Règlement intérieur de l'Ordre détermine les conditions et modalités de délivrance d'une licence d'exercice de la profession, sa durée de validité, les conditions de son renouvellement, ainsi que les modalités de sa révocation. <u>Article 41 :</u> Conditions requises pour l'obtention d'une licence d'exercice de la profession (1) Pour qu'une personne obtienne une licence d'exercice de la profession, elle doit remplir les conditions suivantes : (a) être de nationalité rwandaise ou ressortissant étranger ayant fait ses études au Rwanda, inscrit auprès de l'Ordre et ayant obtenu à cet effet une licence auprès de celui-ci ; (b) être un ressortissant étranger titulaire d'une licence d'exercice de la profession délivrée par l'organe compétent dans son pays d'origine, inscrit et titulaire d'une licence d'exercice de la profession au Rwanda ;
---	--	--

(c) iyo umuntu uvugwa mu gika cya (1) ari ikigo cy'ubuhanga cyangwa urundi rwego byifuza gukora umwuga w'ubuhanga bigomba kubanza kubihirwa uruhushya n'Urugaga rugenga abahanga mu mwuga bishaka gukora. (2) Amategeko ngengamikorere y'Urugaga ashobora kugena ibindi bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gukora umwuga w'ubuhanga.	(c) When the person referred to in Paragraph (1) is a consulting firm or any other entity seeking to practice the profession, it must first obtain, to that end, a licence from the Institute regulating practitioners of the profession it seeks to practice. (2) The Rules of Procedure of the Institute may determine other requirements to be met for a person to be licensed to practice the profession.	(c) Lorsque la personne visée à l'alinéa (1) est un cabinet de conseil ou toute autre entité désirant exercer la profession, elle doit obtenir, à cet effet, une licence préalable auprès de l'Ordre assurant la réglementation des praticiens de la profession qu'elle désire exercer. (2) Le Règlement intérieur de l'Ordre peut déterminer d'autres conditions à remplir pour qu'une personne obtienne une licence d'exercice de la profession.
<u>Icyiciro cya 3: Kuba umunyamuryango w'Urugaga no gutakaza ubunyamuryango</u>	<u>Section 3: Acquisition and loss of membership in the Institute</u>	<u>Section 3 : Acquisition et perte de la qualité de membre de l'Ordre</u>
<u>Ingingo ya 42: Kuba umunyamuryango w'Urugaga</u>	<u>Article 42: Acquisition of membership in the Institute</u>	<u>Article 42 : Acquisition de la qualité de membre de l'Ordre</u>
(1) Umuntu wemerewe n'Urugaga gukora umwuga w'ubuhanga aba abaye umunyamuryango warwo kandi yandikwa ku Rutonde rw'Urugaga nk'umuhanga mu mwuga cyangwa ku Rutonde rw'abimenyereza umwuga. (2) Umuntu wemerewe kwandikwa ku Rutonde rw'Urugaga nk'umuhanga mu mwuga cyangwa ku rutonde rw'abimenyereza umwuga ahabwa inomeru imuranga mu mwuga	(1) A person licensed by the Institute to practice the profession automatically becomes its member and is registered on the Roll of Members of the Institute as a professional or on the List of Interns. (2) A person authorised to register on the Roll of Members of the Institute as a professional or on the list of interns is assigned a number that identifies him or her within the profession.	(1) Une personne qui obtient auprès de l'Ordre une licence d'exercice de la profession devient d'office membre de l'Ordre et se voit inscrire au Tableau des membres de l'Ordre en tant que professionnel ou à la Liste des stagiaires. (2) Une personne autorisée à s'inscrire au Tableau des membres de l'Ordre en tant que professionnel ou à la liste des stagiaires se voit attribuer un numéro l'identifiant dans la profession.

w'ubuhanga. (3) Amategeko ngengamikorere y'Urugaga akena ibisabwa kugira ngo usaba kuba umunyamuryango w'Urugaga ashirwe ku Rutonde. <u>Ingingo ya 43: Inshingano z'umunyamuryango w'Urugaga</u> Umunyamuryango w'Urugaga afite inshingano z'ingenzi zikurikira: (a) kubahiriza ingingo z'iri tegeko n'andi mategeko agenga Urugaga; (b) kubahiriza amategeko n'amabwiriza agenga imyubakire mu Rwanda; (c) gutanga ku gihe imisanzu yagenwe n'Inteko Rusange; (d) kwitabira inama y'Inteko Rusange n'izindi nama z'Urugaga; (e) kugira uruhare muri gahunda zateguwe n'Urugaga;	(3) The Rules of Procedure of the Institute determine the requirements to be met by an applicant for membership in the Institute to be registered on the Roll of Members of the Institute. <u>Article 43: Responsibilities of a member of the Institute</u> A member of the Institute has the following responsibilities: (a) to comply with the provisions of this Law and other laws governing the Institute; (b) to comply with building code and regulations applicable in Rwanda; (c) to make timely payment of membership fees set by the General Assembly; (d) to attend the General Assembly meeting and other meetings of the Institute; (e) to participate in the programmes organised by the Institute;	(3) Le Règlement intérieur de l'Ordre fixe les conditions à remplir par un candidat à l'adhésion en tant que membre de l'Ordre en vue de son inscription au Tableau des membres de l'Ordre. <u>Article 43: Attributions d'un membre de l'Ordre</u> Un membre de l'Ordre a les attributions suivantes : (a) se conformer aux dispositions de la présente loi et à d'autres lois régissant l'Ordre ; (b) se conformer au code et aux réglementations en matière de construction applicables au Rwanda ; (c) s'acquitter, dans les délais, les cotisations fixées par l'Assemblée générale ; (d) participer à la réunion de l'Assemblée générale et à d'autres réunions de l'Ordre ; (e) participer aux programmes organisés par l'Ordre ;
--	---	--

(f) kwitabira amahugurwa yateguwe n'Urugaga; (g) kubahiriza ibyemezo byafashwe n'Inteko Rusange n'Inama y'Ubuyobozi. <u>Ingingo ya 44: Gutakaza kuba umunyamuryango w'Urugaga</u> (1) Umuntu ku giti cye atakaza kuba umunyamuryango iyo – (a) ahamwe n'ikosa ryo mu rwego rw'imyitwarire rihanishwa igihano cyo gukurwa ku Rutonde rw'abanyamuryango b'Urugaga; (b) akatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu mu rubanza rwabaye ndakuka mu bijyanye n'umwuga w'ubuhanga hakurikijwe amategeko abigenga; (c) atagishoboye gukora imirimo ye bihoro kubera uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe na muganga wemewe na Leta; (d) asezeye; (e) cyangwa apfuye.	(f) to participate in the training sessions organised by the Institute; (g) to comply with the decisions of the General Assembly and those of the Governing Council. <u>Article 44: Loss of membership in the Institute</u> (1) An individual loses membership if – (a) he or she is found guilty of a disciplinary offence punishable with a sanction involving removal from the Roll of Members of the Institute; (b) he or she is sentenced, according to applicable laws, to imprisonment for a term equal to or more than six months in a judgement having become final rendered in connection with the profession; (c) he or she becomes permanently incapacitated for work due to illness or disability as certified by a recognised medical doctor; (d) he or she resigns; or (e) he or she dies.	(f) participer aux sessions de formation organisées par l'Ordre ; (g) se conformer aux décisions de l'Assemblée générale et à celles du Conseil d'administration. <u>Article 44 : Perte de la qualité de membre de l'Ordre</u> (1) Une personne physique perd la qualité de membre lorsque – (a) elle est reconnue coupable d'une faute disciplinaire passible d'une sanction de radiation du Tableau des membres de l'Ordre ; (b) elle est, conformément aux lois applicables, condamnée à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois dans un jugement définitif lié à la profession ; (c) elle devient définitivement incapable de faire son travail en raison d'une maladie ou d'un handicap certifié par un médecin agréé ; (d) elle démissionne ; ou (e) elle décède.
---	---	---

(2) Ikigo cy'ubuhanga gitakaza ubunyamuryango iyo – (a) kitacyujuje ibisabwa biteganywa n'iri tegeko; (b) cyangwa gihamwe n'ikosa ry'umwuga rihanishwa gukurwa ku Rutonde rw'abanyamuryango b'Urugaga. (3) Amategeko ngengamikorere ashobora kugena ibindi bituma umuntu ku giti cye cyangwa ikigo cy'ubuhanga bitakaza kuba umunyamuryango.	(2) A consulting firm loses membership if – (a) it no longer meets the requirements provided for under this Law; or (b) it is found guilty of a professional offence punishable with a sanction involving removal from the Roll of Members of the Institute. (3) The Rules of Procedure may determine other grounds for loss of membership for an individual or consulting firm.	(2) Un cabinet de conseil perd sa qualité de membre si – (a) il ne remplit plus les conditions prévues par la présente loi ; ou (b) il est reconnu coupable d'une faute professionnelle passible d'une sanction de radiation du Tableau des membres de l'Ordre. (3) Le Règlement intérieur peut déterminer d'autres motifs de perte de la qualité de membre pour une personne physique ou un cabinet de conseil.
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO W'URUGAGA</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY OF THE INSTITUTE</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE DE L'ORDRE</u>
<u>Ingingo ya 45: Umutungo w'Urugaga n'inkomoko yawo</u>	<u>Article 45: Property of the Institute and its sources</u>	<u>Article 45 : Patrimoine de l'Ordre et ses sources</u>
Umutungo w'Urugaga ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. Ukomoka kuri ibi bikurikira: (a) imisanzu y'abanyamuryango; (b) amafaranga yo kwiyangikisha ku Rutonde rw'abanyamuryango, n'ay'ubusabe bw'uruhushya rwo gukora;	The property of the Institute consists of movable and immovable property. It derives from the following sources: (a) membership fees; (b) fees for registration on the Roll of Members and fees for licence application;	Le patrimoine de l'Ordre se compose de biens meubles et immeubles. Il provient des sources suivantes : (a) cotisations des membres ; (b) frais d'inscription au Tableau des membres et frais de demande de licence ;

(c) amafaranga ya serivisi n'imirimo Urugaga rukora; (d) inyungu ikomoka ku mutungo w'Urugaga; (e) inkunga yagenerwa na Leta cyangwa iy'abafatanyabikorwa; (f) impano n'indagano; (g) undi mutungo wakwemezwa n'Inteko Rusange. <u>Ingingo ya 46: Ikoreshwa n'igenzurwa by'umutungo w'Urugaga</u> (1) Umutungo w'Urugaga ukoreshwa hagamijwe gushyira mu bikorwa inshingano zarwo. (2) Amategeko ngengamikorere y'Urugaga ateganya uburyo umutungo w'Urugaga ukoreshwa n'uko ugenzurwa. <u>UMUTWE WA VI: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UMWUGA, IBYAHA N'IBIHANO</u>	(c) proceeds from the services and activities performed by the Institute; (d) revenues from the property of the Institute; (e) subsidies as may be granted by the Government or partners; (f) donations and bequests; (g) any such other property as may be approved by the General Assembly. <u>Article 46: Use and audit of the property of the Institute</u> (1) The property of the Institute is used towards the fulfilment of its responsibilities. (2) The Rules of Procedure of the Institute provide for modalities for the use and audit of the property of the Institute. <u>CHAPTER VI: DISCIPLINARY FAULTS AND SANCTIONS, OFFENCES AND PENALTIES</u>	(c) produit des services et des activités réalisés par l'Ordre ; (d) revenus du patrimoine de l'Ordre ; (e) subventions pouvant lui être accordées par l'État ou les partenaires ; (f) dons et legs ; (g) tout autre patrimoine pouvant être approuvé par l'Assemblée générale. <u>Article 46 : Utilisation et audit du patrimoine de l'Ordre</u> (1) Le patrimoine de l'Ordre est utilisé aux fins de l'accomplissement de ses attributions. (2) Le Règlement intérieur de l'Ordre prévoit les modalités d'utilisation et d'audit du patrimoine de l'Ordre. <u>CHAPITRE VI: FAUTES ET SANCTIONS DISCIPLINAIRES, INFRACTIONS ET PEINES</u>
--	--	---

<u>Icyiciro cya mbere: Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'umwuga</u> <u>Ingingo ya 47: Amakosa yo mu rwego rw'umwuga</u> (1) Umuntu ukoze ikosa ryo mu rwego rw'umwuga ahanishwa igihano kijyanye na ryo cyo mu rwego rw'umwuga. (2) Amategeko ngengamytwarire y'Urugaga ateganya amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'umwuga.	<u>Section One: Disciplinary faults and sanctions</u> <u>Article 47: Disciplinary faults</u> (1) A person who commits a disciplinary fault is liable to a corresponding disciplinary sanction. (2) The Code of Ethics of the Institute provides for disciplinary faults and sanctions.	<u>Section première: Fautes et sanctions disciplinaires</u> <u>Article 47 : Fautes disciplinaires</u> (1) Une personne qui commet une faute disciplinaire est passible d'une sanction disciplinaire correspondante. (2) Le Code de déontologie de l'Ordre prévoit les fautes et sanctions disciplinaires.
<u>Icyiciro cya 2: Ibyaha n'ibihano</u> <u>Ingingo ya 48: Gutiza uruhushya cyangwa gukoresha uruhushya rw'urutirano</u> (1) Umuntu – (a) utiza uruhushya yahawe rwo gukora umwuga w'ubuhanga; (b) cyangwa ukoresha uruhushya rw'urutirano; aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka 2 ariko	<u>Section 2: Offences and penalties</u> <u>Article 48: Licence lending or use of borrowed licence</u> (1) A person who – (a) lends his or her licence to practice the profession; or (b) uses a borrowed licence; commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than 2	<u>Section 2 : Infractions et peines</u> <u>Article 48 : Prêt de licence ou utilisation d'une licence empruntée</u> (1) Une personne qui – (a) prête sa licence d'exercice de la profession ; ou (b) utilise une licence empruntée ; commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au

kitarenze imyaka 3 cyangwa ihazabu itari muni ya FRW 5.000.000 ariko itarenze FRW 7.000.000. (2) Ibyaha bivugwa muri iyi ngingo iyo bikoze n'ikigo cy'ubuhanga, gihanishwa ihazabu itari muni ya FRW 13.000.000 ariko itarenze FRW 15.000.000. <u>Ingingo ya 49: Kubangamira igenzura cyangwa gutanga amakuru atari ukuri cyangwa ayobya</u> (1) Umuntu ubangamira igenzura cyangwa utanga amakuru atari ukuri cyangwa ayobya mu gihe cy'igenzura, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni ya y'umwaka umwe ariko kitarenze imyaka 2 cyangwa ihazabu itari muni ya FRW 3.000.000 ariko itarenze FRW 5.000.000. (2) Ibyaha bivugwa muri iyi ngingo iyo bikoze n'ikigo cy'ubuhanga, gihanishwa ihazabu itari muni ya FRW 7.000.000 ariko itarenze FRW 10.000.000.	years and not more than 3 years, or a fine of not less than FRW 5,000,000 and not more than FRW 7,000,000. (2) When the offences referred to in this Article are committed by a consulting firm, it is liable to a fine of not less than FRW 13,000,000 and not more than FRW 15,000,000. <u>Article 49: Obstruction of audit or provision of false or misleading information</u> (1) A person who obstructs an audit or provides false or misleading information in the course of the audit, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than one year and not more than 2 years, or a fine of not less than FRW 3,000,000 and not more than FRW 5,000,000. (2) When the offences referred to in this Article are committed by a consulting firm, it is liable to a fine of not less than FRW 7,000,000 and not more than FRW 10,000,000.	moins 2 ans, mais n'excédant pas 3 ans, ou d'une amende d'au moins 5.000.000 FRW, mais n'excédant pas 7.000.000 FRW. (2) Lorsque les infractions visées au présent article sont commises par un cabinet de conseil, il est passible d'une amende d'au moins 13.000.000 FRW, mais n'excédant pas 15.000.000 FRW. <u>Article 49: Entrave à un audit ou fourniture d'informations fausses ou trompeuses</u> (1) Une personne qui entrave un audit ou fournit des informations fausses ou trompeuses au cours de l'audit, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un an, mais n'excédant pas 2 ans, ou d'une amende d'au moins 3.000.000 FRW, mais n'excédant pas 5.000.000 FRW. (2) Lorsque les infractions visées au présent article sont commises par un cabinet de conseil, il est passible d'une amende d'au moins 7.000.000 FRW, mais n'excédant pas 10.000.000 FRW.
---	---	--

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA <u>Ingingo ya 50:</u> Imikoranire ya Leta n'Urugaga (1) Urugaga rugirana imikoranire na Leta. (2) Iteka rya Minisitiri rigena imikoranire hagati y'Urugaga n'inzezo za Leta. <u>Ingingo ya 51:</u> Kwiandikisha kw'abakozi ba Leta n'ab'izindi nzezo bakora umwuga w'ubuhanga batanditse mu Rugaga Abakozi ba Leta n'ab'izindi nzezo bakora umwuga w'ubuhanga batanditse mu Rugaga bahawe igihe kitarenze amezi atandatu abarwa uherye ku munsu iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo babe biyandikishije mu Rugaga. <u>Ingingo ya 52:</u> Ingingo y'ururimi Iri tegeko ryateguwe mu rurimi	CHAPTER VII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS <u>Article 50:</u> Collaboration between the Government and the Institute (1) The Institute collaborates with the Government. (2) An Order of the Minister determines procedures for collaboration between the Institute and public institutions. <u>Article 51:</u> Registration of public servants and staff from other entities who practice the profession without being registered with the Institute Public servants and staff from other entities who practice the profession without being registered with the Institute are granted a period not exceeding six months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to register with the Institute. <u>Article 52:</u> Language provision This Law was drafted in English, considered	CHAPITRE VII : DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES <u>Article 50 :</u> Collaboration entre l'État et l'Ordre (1) L'Ordre collabore avec l'État. (2) Un Arrêté du Ministre détermine les modalités de collaboration entre l'Ordre et les institutions publiques. <u>Article 51 :</u> Inscription des agents de l'État et ceux d'autres entités exerçant la profession sans être inscrits auprès de l'Ordre Les agents de l'État et ceux d'autres entités exerçant la profession sans être inscrits auprès de l'Ordre disposent d'un délai n'excédant pas six mois à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour se faire inscrire auprès de l'Ordre. <u>Article 52 :</u> Disposition linguistique La présente loi a été initiée en anglais,
--	---	--

rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 53:</u> Ingingo izigama ikanavanaho Uretse ingingo ya 11 y'Itegeko n° 26/2012 ryo ku wa 29/06/2012 rigenga imirimo y'abahanga mu guhanga inyubako n'iy'abahanga mu by'ubwubatsi rikanashyiraho ingaga z'abakora iyo myuga mu Rwanda, izindi ngingo z'iryo tegeko zivanyweho. <u>Ingingo ya 54:</u> Gutangira gukurikizwa Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	and adopted in Ikinyarwanda. <u>Article 53:</u> Saving and repealing provision Except for Article 11 of Law n° 26/2012 of 29/06/2012 governing the professions of architecture and engineering and establishing the Institutes of practitioners or such professions in Rwanda, all other provisions of that Law are repealed. <u>Article 54:</u> Entry into force This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	examinée et adoptée en Ikinyarwanda. <u>Article 53 :</u> Disposition de sauvegarde et abrogatoire À l'exception de l'article 11 de la Loi n° 26/2012 du 29/06/2012 régissant les professions d'architecte et d'ingénieur et portant création des Ordres des praticiens de ces professions au Rwanda, toutes les autres dispositions de ladite loi sont abrogées. <u>Article 54 :</u> Entrée en vigueur La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
--	--	--

Kigali, 01/09/2025

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NSENGIYUMVA Justin
Minisitiri w’Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux